



#25 - FRÜHLING / PRINTEMPS 2021

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad



Nordstad-Fusion:

Bürgergutachten und erste Antworten

Nordstad Fusion : rapport citoyen et premières réponses

Nordstad-Fusion:
Wichtige Wegweiser

„Kaf lokal, an
denger Nordstad“:
Eine Win-Win
Situation für alle

Interkommunales
Syndikat Nordstad:
Gemeinsam
mehr erreichen

Ein neues Level
für die Wanderwege
der Nordstad

Habillez vos fenêtres sur mesure avec

SCENES D'INTERIEUR



CONSEILS ET DEVIS SUR R.-V.

Nos marques

JAB
MHZ
COPA HOME
TEBA
KADECO
A HOUSE OF HAPPINESS
byTZUM
ADO
CHIVASSO

Nos produits

STORES PLISSES
STORES VENITIENS
STORES ENROULEURS
STORES ENROULEURS DUO
STORES AMERICAINS
STORES A BANDES VERTICALES
STORES A PANNEAUX
RIDEAUX ET TRINGLES



◆ MHZ

60, Grand-Rue – ETTELBRUCK – Tél. 81 76 95

2021, ein Jahr voller Hoffnung!

Auch wenn uns manchmal ein Gefühl begleitet, dass der Ast auf dem wir sitzen langsam abgesägt wird von der Pandemie, von der Klimakrise, von internationalen Konflikten, von Ressourcenknappheit, von Wohnungsnot und von wirtschaftlichen Sorgen, ist jetzt der Moment gekommen um resolut nach vorne zu schauen.

In der Tat sind die Vorzeichen gut. Die Weltgemeinschaft hat in der Krise dazu gelernt und wächst wieder zusammen. Und die Pandemie kann besiegt werden durch Impfungen.

Die fünf Nordstadgemeinden waren sich noch nie so nahe wie heute. Mit den Bürgerforen, dem Bürgerbeirat und der Online Befragung ist ein anschaulicher Bericht entstanden (www.nordstad.lu). Die vergleichenden Finanzanalysen wurden den Gemeinderäten zugestellt und die Verhandlungen über die Unterstützung der Regierung laufen. Die Lokalpolitiker werden aus allen Informationen ein Zukunftspaket für eine gemeinsame, starke Nordstadregion bündeln und vorstellen.

In diesem Jahr 2021 werden wir viel planen, informieren und diskutieren. Mit rund 24.500 Einwohnern und mit 11.500 Arbeitsplätzen, Tendenz steigend, erfüllt die Nordstad bereits jetzt eine wesentliche landesplanerische Aufgabe als Beschäftigungspol der Nordregion. Es wird aber auch um die Gestaltung des Lebensraumes, der Stadt im Grünen mit kurzen Wegen, des wachsenden Freizeitangebots, der Klimapolitik, des Wohnungsmarktes und der Transportwege gehen. Freuen wir uns darauf, gemeinsam und konstruktiv über die Nordstad zu diskutieren.

Jean-Paul Schaaf
Bürgermeister von Ettelbrück



© Ville d'Ettelbrück

2021, une année pleine d'espoir !

Même si nous avons parfois le sentiment que la pandémie, la crise climatique, les conflits internationaux, les pénuries de ressources, le manque de logements et les inquiétudes économiques scient lentement la branche sur laquelle nous sommes assis, le temps est désormais venu d'aller résolument de l'avant.

En effet, les signes sont positifs. Pendant la crise, la communauté mondiale a tiré des enseignements et converge à nouveau. En outre, les vaccins peuvent permettre de vaincre la pandémie.

Les cinq communes de la Nordstad n'ont jamais été aussi proches qu'aujourd'hui. Les forums citoyens, le conseil citoyen et l'enquête en ligne ont permis la rédaction d'un rapport clair (www.nordstad.lu). Les analyses financières comparatives ont été transmises aux conseils communaux et les négociations concernant le soutien du gouvernement sont en cours. Les élus locaux utiliseront toutes ces informations pour élaborer et présenter un paquet pour l'avenir pour une région de la Nordstad unie et forte.

En cette année 2021, nous effectuerons un intense travail de planification, d'information et de discussion. Avec environ 24 500 habitants et 11 500 emplois (tendance à la hausse), la Nordstad remplit déjà une mission d'aménagement du territoire essentielle en tant que pôle économique du nord du pays. Nous nous pencherons toutefois aussi sur l'aménagement de l'espace public, la nature, les temps de trajet, le développement de l'offre de loisirs, la politique climatique, le marché du logement et les moyens de transport. Réjouissons-nous des discussions constructives que nous aurons ensemble au sujet de la Nordstad.

Jean-Paul Schaaf
Bourgmestre d'Ettelbrück

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.



26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 28 70 75 400
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Simon Verjus (Maison Moderne)

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Chargés de clientèle
Mélodie Juredieu (-317)
Mikaël Spezzacatena (-326)





Une équipe dédiée et une offre de services élargie.

Véhicules neufs - Véhicules d'occasion - Véhicules utilitaires
Service Après-Vente - Magasin et pièces de rechange

NOS VALEURS
qui nous animent au quotidien



Passionnés
par nos clients



Performants
ensemble



Déterminés
à se surpasser



Engagés
pour notre avenir



Solidaires



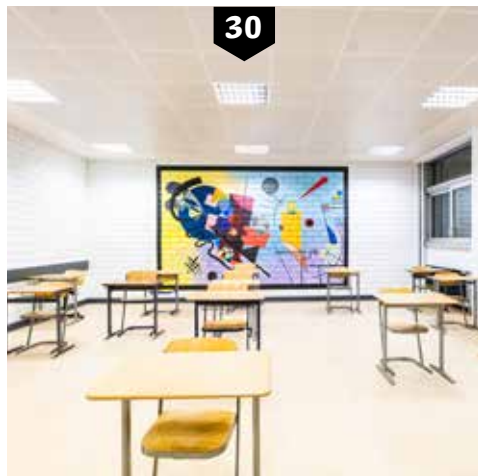
Découvrez notre large gamme
Hybrid, Plug-in Hybrid et Electrique
et profitez de primes gouvernementales.



06



16



30



34

#25 FRÜHLING / PRINTEMPS 2021 hex

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

16

COVERSTORY

Wichtige Wegweiser
Indicateurs importants

22

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

26

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Bettendorf hat neue Crèche und neue Maison relais
L'ancienne «Dappeshaus» résonne de rires d'enfants

30

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Die Lycées der Nordstad
Les lycées de la Nordstad

34

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Eine Win-Win Situation für alle
Tout le monde y gagne!

38

OUTDOOR

Ein neues Level für die Wanderwege der Nordstad
Un nouveau visage pour les sentiers de randonnée de la Nordstad

42

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

46

NORDSTAD DOSSIER

Gemeinsam mehr erreichen
Ensemble pour en faire plus

52

CHILLHEX

Eng keng Dikricher Cavalcade
Dikrich Iiaaaa!

54

DIE KOSTPROBE

Tagliatelle mit Kürbis-Curry
Tagliatelles au curry de courge

58

AGENDA

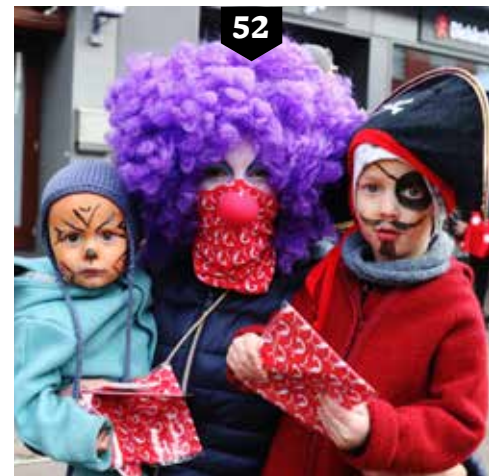
Alle Events der kommenden Monate auf einen Blick
Tous les événements des mois à venir



38



46



52



58

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



Neueröffnung „La Fondue“

Was gibt es gemütlicheres als gemeinsam mit Freunden und Familie bei einem leckeren Fondue zusammen zu sitzen? Seit November 2020 ist dies im „La Fondue“ in Diekirch möglich. Das Restaurant bietet Platz für 49 Gäste, die in einem warmen Ambiente mit viel Holz Fondue-Spezialitäten genießen können: Ob Fleisch, Fisch, Käse oder vegetarisch – für jeden Geschmack ist mit Sicherheit das Richtige dabei. Im Sommer lockt eine Terrasse für gemütliche Stunden. Das Restaurant ist im früheren Hotel „Beau Séjour“ untergebracht, das im Frühjahr unter dem Namen „Esplanade“ und unter der Leitung von Fred Fey vom Hotel „Herckmans“ in Diekirch neu eröffnet wird.

La Fondue

12 Esplanade, L-9227 Diekirch

Öffnungszeiten waren bei Redaktionsschluss noch nicht bekannt



Zweite Filiale von „Nosa-Gimi“ eröffnet

Nach der Eröffnung der ersten Filiale von „Nosa-Gimi“ im Jahr 2013 – ein Shop für Dekorationsartikel und Accessoires mit integrierter Cafétube – wurde im vergangenen Dezember die zweite Filiale in Ettelbrück eröffnet. Diesmal liegt der Schwerpunkt auf Damenmode und Accessoires wie Taschen, Tücher und hochwertigem Modeschmuck. Und zwar alles individuell und außergewöhnlich, wie die Eigentümerin Nicole Groses betont. Massenware von der Stange sucht die Kundin hier vergebens. So individuell wie das Sortiment ist übrigens auch der Name der Boutique, denn er setzt sich zusammen aus den ersten Silben der Namen von Nicole Groses Kindern: Nora, Sarah, Gilles und Mia.

Nosa-Gimi

25 Grand-Rue, L-9050 Ettelbrück

Öffnungszeiten standen bei Redaktionsschluss noch nicht fest



„4For Glam“ an neuer Adresse

Seit gut drei Jahren finden modebewusste Kunden ihr persönliches Lieblingsoutfit bei „4For Glam“ in Diekirch. Ende Oktober 2020 hat das Modehaus seine neuen Geschäftsräume am Place de la Libération bezogen. Auf circa 90 Quadratmetern Verkaufsfläche werden Damen-, Herren- und Kindermode sowie Schuhe, Taschen, Accessoires, Schals, Tücher und Modeschmuck angeboten. Alles im modischen Casual-Style. Der Gutschein-Service und der Online-Shop sorgen dafür, dass ein Shopping-Erlebnis auch in Pandemiezeiten möglich ist.

4For Glam
12 Place de la Libération
L-9255 Diekirch
 Mo-Sa von 9 bis 18 Uhr

Nighthop-Bus nun auch in Schieren

Die Gemeinden waren während der Corona Pandemie nicht untätig: Sobald Restaurants und Cafés wieder öffnen, wird der Nighthop Service wieder angeboten, dann auch mit der Gemeinde Schieren. Der kostenlose Nachtbusservice „Nighthop“ ist seit September 2019 in der Nordstad unterwegs. Mit ihm können sich die Anwohner jeden Freitag und Samstag bequem und ohne Umsteigen gratis innerhalb der fünf Nordstad-Gemeinden und der Gemeinde Colmar-Berg bewegen. Der Busbetrieb nimmt ab 11 Uhr Fahrt auf und ist stündlich bis um 2 Uhr zwischen Colmar-Berg und Moestroff unterwegs. Mittlerweile erfreut sich der zusätzliche Busdienst größter Beliebtheit. Umso mehr freuen sich die Verantwortlichen, dass auch die Gemeinde Schieren sich entschlossen hat, ab Januar 2021 an diesem Serviceangebot teilzunehmen. Momentan ist der Nighthop-Bus aufgrund der Corona-Maßnahmen nicht in Betrieb. Als bald die sanitäre Situation es wieder erlaubt nimmt auch der Nighthop wieder Fahrt auf.

Weitere Infos finden Sie auf
www.nordstad.lu/dienste/nightbus



Neue Filiale in Ettelbrück

Der Schuhspezialist Chaussures Meidl by Peggy bekommt Zuwachs: Am 1. März eröffnet Inhaberin Peggy Schneider, die bereits einen Laden in Redange besitzt, eine zweite Filiale in Ettelbrück. Auf etwa 200 Quadratmetern Verkaufsfläche erwartet den Kunden ein breit gefächertes Sortiment an Schuhen für Damen, Herren und Kinder. Chaussures Meidl by Peggy hat auch an Kunden gedacht, die „auf großem Fuß“ leben, denn das Geschäft führt Damenschuhe bis Größe 43, Herrenschuhe bis Größe 50 und Kinderschuhe von Größe 17 bis 41. Der Kunde findet Schuhmode jeglicher Couleur: von modisch-flippig über sportlich- bequem bis hin zu konservativ-traditionell. Außerdem bietet das Sortiment auch Gesundheitsschuhe mit individuell erhältlichen Schuhweiten und orthopädische Einlagen. Die Idee, eine Filiale in Ettelbrück zu eröffnen, kam Peggy Schneider nach einem Gespräch mit dem hiesigen Bürgermeister: Das Schuhgeschäft ist in einem Gebäude ansässig, das der Gemeinde Ettelbrück gehört. Und da es in Ettelbrück seit einigen Jahren keinen Schuhladen mehr gab, kam der Wunsch nach einer Filiale auf.

Chaussures Meidl by Peggy

61, Grand-Rue, L-9051 Ettelbrück
Mo von 14 bis 18 Uhr, Di-Fr von 9 bis 18 Uhr,
Sa von 9 bis 17 Uhr

Nouvelle filiale à Ettelbruck

Le spécialiste de la chaussure Chaussures Meidl by Peggy prend de l'ampleur: sa propriétaire Peggy Schneider, qui possède déjà un magasin à Redange, ouvrira une deuxième filiale à Ettelbruck le 1^{er} mars. Sur une surface de vente d'environ 200 m², le client découvrira un assortiment varié de chaussures pour dames, hommes et enfants. Chaussures Meidl by Peggy a aussi pensé aux clients qui vivent «sur un grand pied» et propose des chaussures pour dames jusqu'à la pointure 43, pour hommes jusqu'au 50, et pour enfants du 17 au 41. Le client y trouvera des chaussures pour tous les goûts, des plus *trendy* jusqu'aux confortables chaussures de sport en passant par les styles plus traditionnels. La gamme propose également des chaussures thérapeutiques disponibles en différentes largeurs et avec inserts orthopédiques. Peggy Schneider a eu l'idée d'ouvrir une filiale à Ettelbruck après une discussion avec son bourgmestre: le magasin de chaussures est installé dans un bâtiment appartenant à la Commune d'Ettelbruck. Et vu qu'Ettelbruck n'avait plus de magasin de chaussures depuis quelques années, l'idée d'une filiale a germé tout naturellement.

Chaussures Meidl by Peggy

61, Grand-Rue, L-9051 Ettelbruck
Lu 14h-18h, Ma-Ve 9h-18h, Sa 9h-17h

Das neue Schuhgeschäft
Chaussures Meidl
by Peggy wird rund
200 m² groß sein

La nouvelle boutique
Chaussures Meidl
by Peggy fera
environ 200 m².





Ettelbrück wird Anfang März einen neuen Parkplatz mit 516 Stellplätzen eröffnen.

Ettelbruck ouvrira début mars un nouveau parking de 516 places.

Parkhaus Däch wird im April eröffnet

Nach gut zwei Jahren Bauzeit, gehört die Parkplatzsuche nun bald der Vergangenheit an, denn das neue Parkhaus in den Deichwiesen in Ettelbrück soll Anfang April eröffnet werden. Corona bedingt kann allerdings leider kein großer Festakt stattfinden. Im Februar 2019 begannen die Bauarbeiten, die etwa zwei Jahre andauerten. Die Stadt Ettelbrück hatte das Bauvorhaben in Auftrag gegeben, das von der Firma Mabilux S.A. umgesetzt worden ist. Die Baukosten betrugen 9.500.000 Euro. Das neue Parkhaus ist im Split-Level-System aufgebaut, d.h. es bietet auf viereinhalb Halbetagen und einem Untergeschoss Stellplätze für 516 Fahrzeuge. Um den mittlerweile von den Ausmaßen her gesehen größer gewordenen PKWs ein komfortables Platzangebot zu ermöglichen, sind die Stellplätze mit einer Größe von 2,5 auf 5 Meter außerordentlich großzügig bemessen. Rund 90 Stellplätze sind als feste Plätze für Dauermieter eingepplant. Ebenso sieht das Parkhaus acht Stellplätze für Behinderte vor, weitere Stellplätze nahe den Ein- und Ausgängen sind für Familien reserviert. Fahrer von Elektrofahrzeugen können an zehn Ladestationen den Parkaufenthalt zum Aufladen der Batterien nutzen. Es ist rund um die Uhr täglich geöffnet und wird kostenpflichtig sein.

Le parking Däch ouvrira ses portes en avril

Après deux bonnes années de chantier, la recherche d'une place de stationnement appartiendra bientôt au passé. En effet, le nouveau parking Deichwiesen d'Ettelbruck devrait ouvrir ses portes début avril. La situation relative au coronavirus empêchera malheureusement une ouverture en grande pompe. Entamés en février 2019, les travaux auront duré environ deux ans. La Ville d'Ettelbruck avait attribué le marché du projet, exécuté par l'entreprise Mabilux S.A. Les coûts de construction se sont élevés à 9500000 euros. Le nouveau garage est conçu selon une structure en demi-niveaux, ce qui lui permet d'offrir 516 places de stationnement sur 4,5 demi-étages et un sous-sol. Afin d'offrir un espace suffisant aux voitures, dont les dimensions augmentent constamment, les places de stationnement présentent des dimensions supérieures à la moyenne avec 2,5x5 m. Environ 90 emplacements seront réservés à des locataires de longue durée. Le parking prévoit également huit emplacements pour personnes à mobilité réduite ainsi que des places réservées aux familles à proximité des entrées et sorties. Les conducteurs de véhicules électriques trouveront 10 bornes de recharge leur permettant de «faire le plein» pendant le stationnement. Ce parking payant sera ouvert tous les jours et 24h/24.



© Caroline Martin



Laurent Lacour

Zusatzwahlen Erpeldingen/Sauer

Das Luxemburger Wahlrecht sieht Zusatzwahlen vor, wenn bestimmte Voraussetzungen gegeben sind. Scheidet beispielsweise ein Posten im Gemeinderat aus, dann entscheidet zunächst der Gemeinderat, ob zusätzliche Wahlen für den vakanten Posten stattfinden sollen oder nicht. Falls allerdings zwei oder mehr Posten aus dem Gemeinderat ausscheiden, müssen laut Wahlgesetz komplementäre Wahlen durchgeführt werden.

Da in der Gemeinde Erpeldingen/Sauer der Gemeinderat Marc Weisgerber von seinem Posten zurückgetreten war, waren nur noch acht von neun Posten im Gemeinderat besetzt, so dass dieser komplementäre Wahlen festgelegt hat. Drei Kandidaten haben sich am 22. November 2020 zur Wahl gestellt: Giovanni Ferigo, Laurent Lacour und José Manuel Marques Neves.

Die Kandidaten der Kommunalwahlen müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: Sie müssen im Besitz der Bürgerrechte sein und dürfen ihr passives Wahlrecht in Luxemburg oder in ihrem Herkunftsland nicht verloren haben. Diese Bedingung kann ausländischen Staatsbürgern jedoch nicht entgegengehalten werden, die in ihrem Herkunftsland das passive Wahlrecht dadurch verloren haben, dass sie ihren Wohnsitz in ein anderes Land verlegt haben. Sie müssen am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben. Sie müssen außerdem ihren üblichen Wohnsitz in der Gemeinde haben und zum Zeitpunkt der Einreichung ihrer Kandidatur seit mindestens 6 Monaten vorrangig in dieser Gemeinde wohnen. Ausländische Staatsbürger müssen zudem zum Zeitpunkt der Einreichung ihrer Kandidatur seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg wohnen, und in dem Jahr vor der Einreichung müssen die Kandidaten ununterbrochen in Luxemburg gewohnt haben. Das Rennen in Erpeldingen/Sauer machte Laurent Lacour mit 530 Stimmen.

Trotz der Pandemie war der Anteil an Briefwahlen nicht entsprechend hoch, nämlich 289 Anfragen unter 1.530 Wählern. 93 Stimmen kamen von ausländischen Mitbürgern, 119 Stimmen waren ungültig.

Élections complémentaires à Erpeldange-sur-Sûre

Le droit électoral prévoit des élections complémentaires dans certaines circonstances. En cas de vacance d'un poste au conseil communal, ce dernier décide si des élections complémentaires seront organisées pour ledit poste.

En cas de vacance de deux postes ou plus au conseil communal, la loi électorale prévoit l'obligation d'organiser des élections complémentaires.

Suite à la démission de Marc Weisgerber de son poste au conseil communal d'Erpeldange-sur-Sûre, seuls huit des neuf postes au conseil communal étaient occupés, de sorte que le conseil a décidé d'organiser des élections complémentaires. Trois candidats se sont soumis au verdict des électeurs le 22 novembre 2020 : Giovanni Ferigo, Laurent Lacour et José Manuel Marques Neves.

Les candidats aux élections communales doivent répondre aux conditions suivantes : ils doivent être en possession de leurs droits civils et ne peuvent pas avoir perdu leur droit d'éligibilité au Luxembourg ou dans leur pays d'origine. Ils doivent être âgés de 18 ans accomplis le jour de l'élection, posséder leur résidence habituelle dans la commune et habiter principalement dans cette commune depuis au moins six mois au moment du dépôt de leur candidature. Les ressortissants étrangers doivent en outre résider au Luxembourg depuis au moins cinq ans au moment du dépôt de leur candidature et avoir résidé de manière permanente au Luxembourg au cours de l'année précédant le dépôt de leur candidature. L'élection à Erpeldange-sur-Sûre s'est soldée par la victoire de Laurent Lacour, avec 530 voix.

Malgré la pandémie, le nombre de votes par correspondance n'a pas été particulièrement élevé, avec 289 demandes sur un total de 1 530 électeurs. Les habitants de nationalité étrangère ont été 93 à voter, et 119 votes nuls ont été recensés.

Covid-Impfzentrum Ettelbrück

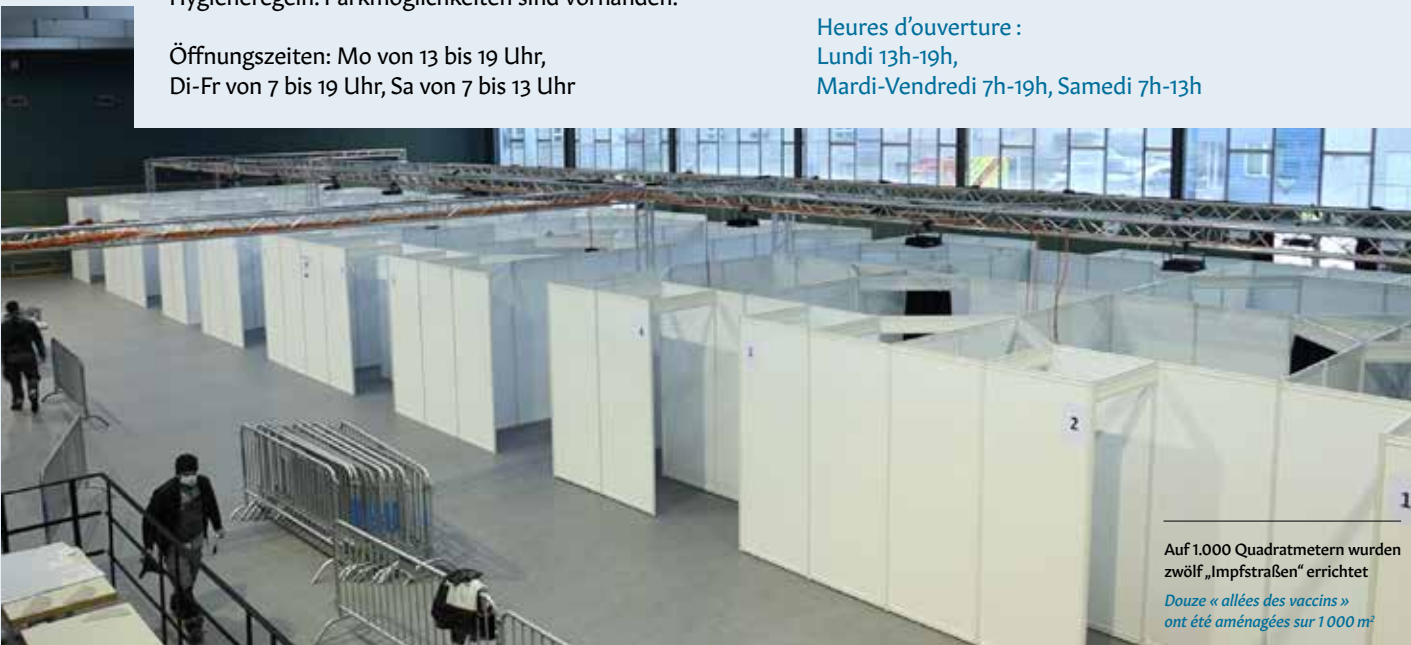
Seit dem 4. Februar ist das Covid-Impfzentrum in Ettelbrück betriebsbereit und abhängig davon, ob genug Impfstoff vorhanden ist, könnten dann hier erste Impfungen vorgenommen werden. (Anmerkung der Redaktion: Dies war zum Zeitpunkt des Redaktionsschlusses noch nicht bekannt). Das Impfzentrum befindet sich in der Sporthalle vom CHNP in der Rue du Deich. Auf 1.000 Quadratmetern wurden zwölf „Impfstraßen“ errichtet. An jeder Station nimmt ein Arzt den Impfkandidaten in Empfang und führt mit diesem ein medizinisches Vorgespräch. Ist aus medizinischer Sicht eine Impfung unbedenklich, wird diese anschließend durch eine ausgebildete Pflegekraft durchgeführt. Danach begibt sich der Geimpfte für etwa 15 Minuten in eine eigens dafür eingerichtete Ruhezone. Hierbei soll sichergestellt werden, dass unmittelbar nach der Impfung keine Nebenwirkungen auftreten. Sollte dies dennoch der Fall sein, steht selbstverständlich ein medizinisches Notfallteam im Impfzentrum bereit. Unter voller Auslastung können im Impfzentrum Ettelbrück bis zu 1.000 Impfungen pro Tag durchgeführt werden. Die Anmeldung erfolgt nach dem gleichen Prinzip wie beim „Large Scale Testing“: Sobald man eine schriftliche Einladung erhält, kann man sich auf www.covidvaccination.lu mit seinem persönlichen Zugangscode einen Termin buchen. Der Termin für die zweite Impfung wird automatisch mit gebucht. Anschließend erhält man eine Bestätigung, die man gemeinsam mit der Gesundheitskarte und dem Personalausweis zur Impfung mitbringen muss. Des Weiteren sind dem Impfzentrum mobile Teams zugeordnet, welche zum Beispiel vom Impfzentrum aus in Alters- und Pflegeheime gesendet werden. Insgesamt sind im Impfzentrum Ettelbrück an die 40 Personen im Einsatz: medizinisches Personal, Polizei, Zoll, Rettungsdienst, Armee und Gemeindemitarbeiter. Die Gemeinde Ettelbrück finanziert das gesamte Projekt vor, außerdem geht sie in Vorlage, um gemeinsam mit den lokalen Restaurantbetreibern das Catering zu organisieren. Die Koordination erfolgt durch den leitenden Amtsarzt, den Stellvertreter des Bürgermeisters und einem administrativen Koordinator. Im Impfzentrum gelten die üblichen Hygieneregeln. Parkmöglichkeiten sind vorhanden.

Öffnungszeiten: Mo von 13 bis 19 Uhr,
Di-Fr von 7 bis 19 Uhr, Sa von 7 bis 13 Uhr

Centre de vaccination Covid d'Ettelbruck

Depuis le 4 février, le centre de vaccination Covid d'Ettelbruck est opérationnel. Moyennant une disponibilité suffisante de vaccins, les premières vaccinations vont pouvoir avoir lieu (la disponibilité des vaccins n'était pas confirmée au moment de la mise sous presse, ndlr). Le centre de vaccination se trouve dans la salle des sports du CHNP à la rue du Deich. Douze « allées des vaccins » ont été aménagées sur 1 000 m². À chaque poste, un médecin accueille les candidats au vaccin pour une discussion médicale préliminaire. En l'absence de contre-indication médicale, la vaccination est ensuite effectuée par du personnel infirmier formé. La personne nouvellement vaccinée passe ensuite une quinzaine de minutes dans une zone de détente spécialement aménagée. Ce temps d'attente permet de vérifier qu'aucun effet secondaire ne se manifeste juste après l'injection. Le cas échéant, une équipe médicale d'urgence est évidemment prête à intervenir dans le centre de vaccination. À pleine charge, le centre de vaccination d'Ettelbruck pourra vacciner jusqu'à 1 000 personnes par jour. L'inscription se fait selon le même principe que pour le « Large Scale Testing » : dès réception d'une invitation écrite, on peut prendre rendez-vous sur www.covidvaccination.lu au moyen de son code d'accès personnel. Le rendez-vous pour la deuxième injection est pris en même temps et automatiquement. On reçoit ensuite une confirmation qu'il faudra présenter lors du rendez-vous, tout comme sa carte de santé et sa carte d'identité. Le centre de vaccination s'est également vu attribuer des équipes mobiles qui, par exemple, sont envoyées depuis le centre vers les maisons de retraite et de soins. Au total, une quarantaine de personnes travaillent au centre de vaccination d'Ettelbruck : personnel médical, police, douane, services de secours, armée et collaborateurs communaux. La Commune d'Ettelbruck préfinance l'ensemble et organise également le service traiteur en collaboration avec les exploitants de restaurants des environs. La coordination est assurée par le médecin-conseil en chef, l'adjoint au bourgmestre et un coordinateur administratif. Les règles d'hygiène habituelles s'appliquent dans le centre de vaccination. Des places de stationnement sont disponibles.

Heures d'ouverture :
Lundi 13h-19h,
Mardi-Vendredi 7h-19h, Samedi 7h-13h



Auf 1.000 Quadratmetern wurden
zwölf „Impfstraßen“ errichtet
Douze « allées des vaccins »
ont été aménagées sur 1 000 m²

© Brandon Pires



Projekt „Al Schoul“ in Schieren

Im September letzten Jahres war es dann endlich soweit: Der Schiererener Gemeinderat hat dem Projekt „Al Schoul“ definitiv grünes Licht gegeben. Der Gebäudekomplex soll nachhaltig und behindertengerecht umgebaut werden und somit die Gemeinde Schieren, aber auch die Nordstad sowie die gesamte Region aufwerten. Das bestehende Gebäude wird energetisch renoviert und entspricht durch die Berücksichtigung verschiedener Umweltfaktoren wie Regenwassernutzung, Photovoltaik, Elektroladestation oder Anlegung eines Speichers für Fledermäuse den neuesten energetischen Standards. Mit den Umbauarbeiten beauftragt wurde das Architekturbüro Thillens & Thillens, Kostenpunkt 5,2 Mio Euro.

Zielsetzung des Projekts ist die Aufwertung des Dorfkerns, aber auch die Errichtung eines Treffpunkts für die Vereine und natürlich die Schiererener Bürger. Die „Al Schoul“ soll ein Ort der Begegnung werden für Feste, Veranstaltungen, Hochzeiten oder Geburtstage. Dafür können auch der großzügige Außenbereich mit einer tollen Terrasse sowie Parkmöglichkeiten hinter dem Gebäude genutzt werden. Das Gebäude stammt aus dem Jahre 1851 und ist im Februar 2017 vom „Service des Sites et Monuments Nationaux“ unter Denkmalschutz gestellt worden. Infolgedessen müssen die Außenmauern des Hauptgebäudes erhalten bleiben. Der ganze erste Stock des Gebäudes wird ausgebaut, um den Vereinen und Kommissionen zeitgemäße und funktionelle Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen. Im linken Teil des Gebäudes wird außerdem eine kleine Wohnung eingerichtet, die den Schiererener Bürger oder Vereinen bei Bedarf in Notsituationen zu Verfügung gestellt werden kann. Außerdem werden zusätzlich öffentliche Toiletten integriert.

Der Gebäudekomplex blickt auf eine lange, traditionsreiche Geschichte zurück: Der linke Flügel wurde bereits 1851 erbaut, 1866 kam der rechte Flügel hinzu, der als Schule mit getrennten Räumlichkeiten für Jungen und Mädchen diente und auch Wohnungen für das Lehrpersonal bereit hielt. In einem Anbau waren eine Molkerei und ein Holzschuppen untergebracht. Im Laufe der Zeit kamen ein Festsaal mit Theaterbühne, Büros für das Gemeindesekretariat, ein Sitzungssaal, weitere Büroräume, Räumlichkeiten für die Freiwillige Feuerwehr, Umkleidekabinen für den Schiererener Fußballverein sowie Räume für Chorproben hinzu. In den 80er Jahren wurde der neue Festsaal zudem als Probenraum für den Chor genutzt. Als in den 90er Jahren die Gemeindeverwaltung Schieren ihre neuen Räumlichkeiten bezogen hat, wurde die „Al Schoul“ auch für private Feiern an interessierte Bürger weitervermietet. Außerdem wurden in diesen Gebäuden die Gemeindewahlen und diverse Informationsveranstaltungen der Gemeinde abgehalten.

Projet «Al Schoul» à Schieren

En septembre dernier, le conseil communal de Schieren a donné le feu vert définitif au projet « Al Schoul ». Ce projet prévoit de réaménager ce complexe immobilier d'une manière durable et qui le rendra accessible aux personnes handicapées. Le bâtiment existant fera l'objet d'une rénovation énergétique conforme aux normes les plus récentes grâce à la prise en compte de différents facteurs écologiques tels que l'utilisation de l'eau de pluie, le photovoltaïque, une station de recharge électrique, ou encore l'aménagement d'un abri pour chauves-souris. Les travaux de réaménagement ont été confiés au bureau d'architecture Thillens & Thillens pour un coût de 5,2 millions d'euros.

Ce projet a pour objectif de revaloriser le centre du village, mais aussi de créer un lieu de rencontre pour les associations et, bien entendu, les citoyens de Schieren. Construit en 1851, ce bâtiment est classé comme monument protégé par le Service des sites et monuments nationaux depuis 2017. Tout le premier étage du bâtiment sera transformé afin d'offrir aux associations et commissions des locaux fonctionnels et contemporains. Dans la partie gauche du bâtiment, il est prévu d'aménager un petit logement pouvant être mis à la disposition des citoyens ou associations de Schieren en cas de besoin dans les situations d'urgence. Des toilettes publiques sont également intégrées au projet.

Ce complexe peut se targuer d'une longue histoire riche en traditions : l'aile gauche a été construite dès 1851. L'aile droite, qui servait d'école avec des locaux séparés pour garçons et filles et comprenait également des logements destinés aux enseignants, est venue s'y ajouter en 1866. Une annexe abritait une laiterie et un abri à bois. Au fil du temps sont venus s'y ajouter une salle des fêtes avec scène de théâtre, des bureaux pour le secrétariat communal, une salle d'assemblée, d'autres bureaux encore, des locaux destinés aux pompiers locaux, des vestiaires pour le club de football de Schieren et des locaux pour les répétitions de la chorale. Lorsque l'administration communale de Schieren a emménagé dans ses nouveaux locaux dans les années 1990, la commune a continué de louer l'« Al Schoul » aux particuliers intéressés pour des fêtes privées. Ces bâtiments ont aussi accueilli les élections communales et différentes initiatives d'information de la commune.

Bonzënnen Bonzuewen, das neue Zuhause von Potty Lotty, Diekirchs Märchenfee

Charlotte Reuter schlüpft seit September 2017 regelmäßig in die Rolle der Potty Lotty, eine Märchenfee, die Familien mit Kindern mit dem Vorlesen von Märchen und Geschichten eine schöne gemeinsame Zeit verspricht. Dazu hat sie mit ihren neuen Geschäftsräumen, dem „Bonzënnen Bonzuewen“ in Diekirch, eine Möglichkeit der Begegnung geschaffen. „Im Grunde funktioniert das Konzept etwa so wie ein Café, wo man ohne Voranmeldung spontan vorbei kommen und kostenlos in Büchern schmökern kann“, erklärt Charlotte Reuter. Außerdem bietet die sogenannte Tauschbibliothek vor allem älteren Kindern die Möglichkeit, ein dort angefangenes Buch mit nach Hause zu nehmen und zu Ende zu lesen. Zusätzlich gibt es separate Leseräume, wie beispielsweise das Waldzimmer oder das Meerzimmer, die buchbar sind. Verschiedene Workshops für Kinder, zu denen man sich vorab anmelden muss, finden Dienstag und Donnerstag nachmittags statt, die Märchenfee Potty Lotty hält Sonntagsvormittag eine Märchenstunde für die ganz Kleinen im Alter zwischen zwei und sechs Jahren ab, während die Eltern ganz in Ruhe eine Tasse Kaffee trinken können. Für die Potty-Lotty-Lesung fällt ein Eintrittspreis an. Zusätzlich zu den Lesegruppen für Kinder, sollen in Zukunft auch Projekte für ausländische Lesegruppen für Erwachsene gestartet werden. Ziel ist es, nicht nur die Generationen zu verbinden, sondern auch den Austausch der Kulturen zu fördern. Potty Lotty und „Bonzënnen Bonzuewen“ gehören der Gesellschaft Storytime s.à r.l., die sich seit Dezember 2020 als „société d’impact sociétal“ bezeichnen darf.

Bonzënnen Bonzuewen

5, Esplanade, L-9227 Diekirch

Anmeldung und Information unter Tel.: 26 80 37 16
oder auf bonzennenbonzuewen.wordpress.com

Bonzënnen Bonzuewen, le nouveau foyer de la fée Potty Lotty de Diekirch

Depuis septembre 2017, Charlotte Reuter se glisse régulièrement dans la peau de Potty Lotty, une fée qui offre de bons moments ensemble aux familles avec enfants par la lecture de contes et d’histoires. Avec ses nouveaux locaux, le Bonzënnen Bonzuewen à Diekirch, elle vient de créer un lieu de rencontre dans cet esprit. « Le concept fonctionne un peu comme un café littéraire, où on peut passer à l’improviste et se plonger gratuitement dans les bouquins », explique Charlotte Reuter. La « bibliothèque d’échange » offre aux enfants un peu plus âgés la possibilité de ramener le livre entamé sur place chez eux pour le terminer. Il est également possible de réserver des salles de lecture séparées. Les mardis et jeudis, dans l’après-midi, le Bonzënnen Bonzuewen accueille différents ateliers pour enfants, pour lesquels une inscription est nécessaire. Le samedi matin, la fée Potty Lotty organise pendant une heure la lecture de contes pour les petits de 2 à 6 ans, tandis que les parents peuvent savourer une tasse de café dans le calme. Un prix d’entrée est demandé pour les lectures par Potty Lotty. Outre les groupes de lecture pour enfants, il est prévu de lancer des projets de groupes de lecture pour adultes étrangers. L’objectif est non seulement de créer des ponts entre les générations, mais aussi de promouvoir les échanges entre cultures. Potty Lotty et Bonzënnen Bonzuewen appartiennent à la société Storytime sàrl, agréée en tant que société d’impact sociétal depuis décembre 2020.

Bonzënnen Bonzuewen

5, rue de l’Esplanade, L-9227 Diekirch

Inscriptions et informations par téléphone au 26 80 37 16
ou sur bonzennenbonzuewen.wordpress.com



Charlotte Reuter,
die Fée Potty Lotty

Charlotte Reuter,
la fée Potty Lotty

© Caroline Martin



*En edukativen an
interaktive Rondgang /
Wanderwee duerch déi
verschidde Gemenge vun
der Nordstad, mat Schëlde
déi déi lokal Flora zur
Geltung bréngen an am
Verlaf vun de Saisonen
erkläre wier flott.*

ZAHRÉE V., 37

*E puer Pique-Niquebänken
mat Poubellë laanscht
d'Sauer, wëll déi sinn am
Summer ëmmer direkt all
besat. E Pavillon wier
och flott. Dann kéint een
och dobausse si wann
d'Wierder mol rëm
net esou gutt ass.*

SAMAH N., 15, ANNE M., 16,
JOANNE A., 15



*Et feelt e schéine Park
an der Nordstad, e puer
Hochbeeter a Blummen an
der Foussgängerzon.*

TOM H., 33



**hex
press**

*Kuerz nogefrot
**Wat fir eng Grénganlag
feelt lech an
der Nordstad?***

*Micro-trottoir
**Quelle installation verte
vous manque-t-il dans
la Nordstad?***



*Et feelt e groussen
Auslaf fir Muppe wou
dës och mol kënne
fräi ronderëm lafen.*

EVENLYNE K., 59, PATTY



*Et wier flott wann
d'Garen an der Nordstad
méi gréng wieren.
Eng kleng gréng Oase
mat Sëtzméiglechkeeten
déi et méi agreabel maachen
op de Bus oder
Zuch ze waarden.*

TOM T., 32

*Ech géing et flott fanne
wann ee géng
Insektenhoteller an
Drëchemauern e bëssi
iwwerall an der Nordstad
opbaue fir zu der
Biodiversitéit bäizedroen
an se ze fërderen.*

CHRISTIANE S., 45



CREATE YOUR HOME



Visitez nos deux maisons témoins à Ettelbruck

Fixez un rendez-vous avec un de nos partenaires, venez vous convaincre de la qualité de nos constructions et laissez nos experts vous expliquer les détails techniques.

Plus d'infos et s'enregistrer sur: bit.ly/ettelbruck-mt



**AREND &
FISCHBACH**
PROMOTION IMMOBILIERE



14, rue de la Gare
L-7535 Mersch
T. 32 75 76
arend-fischbach.lu



NORDSTAD-FUSION

Wichtige Wegweiser

Text: Christina Kohl • Illustrations: Marie-Claire Caiado

Résumé en français page 20
Indicateurs importants

*Wie sollen die Politiker*innen einmal
über eine mögliche Nordstad-Fusion
entscheiden? Hierzu haben sie sich
gemeinsam, aber auch im Austausch mit
den Bürger*innen, viele Gedanken gemacht.*



Seit Anfang 2019 führen die fünf Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren Gespräche über eine mögliche Gemeindefusion. Hierzu wurde auch die finanzielle Situation der fünf Nordstad-Gemeinden durch das Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) untersucht. Mit dem Thema Fusion haben sich ebenfalls die Politiker*innen ausführlich im Rahmen von Workshops auseinandergesetzt. Außerdem wurden innerhalb der Gemeinden Arbeitsgruppen mit Gemeindemitarbeitern zu verschiedenen Themenbereichen der Fusion ins Leben gerufen.

Da jedoch auch die Bürger*innen der Nordstad beim Thema Fusion mitreden sollen, wurden sie von Anfang an in die Überlegungen mit eingebunden. So zielt die Bürgerbeteiligung darauf ab, die Chancen und Risiken einer Fusion aus Sicht derjenigen herauszuarbeiten, die in der Nordstad leben. Ob Bürgerforen, Online-Dialog oder Bürgerbeirat: zwischen April und Oktober 2020 gab es vielfältige Möglichkeiten, sich und seine Gedanken zum Thema Fusion aktiv einzubringen.

Das Bürgergutachten: Die Bürger*innen haben das Wort

Die Ergebnisse der Bürgerbeteiligung sowie der Onlinebeteiligung wurden in dem Bürgergutachten zusammengefasst, das seit Februar dieses Jahres vorliegt und auch als Basis für weitere Workshops dient. Auf rund 60 Seiten richtet sich das Gutachten insbesondere an die politisch Verantwortlichen und stellt die Möglichkeiten und Risiken einer Fusion aus Sicht der Teilnehmenden der Bürgerbeteiligung vor. Hierzu wurden die Beiträge innerhalb von vier Themen gewichtet, die den Bürger*innen besonders am Herzen liegen: Wohnen, Arbeiten und Einkaufen, Freizeit, Kultur und Erholung, öffentliche Einrichtungen und Gemeindeservices sowie Identität und Mitbestimmung. Wie die Bürgerbeiträge demonstrieren, versprechen sich die Teilnehmenden von einer Fusion besonders, dass das Angebot an Arbeitsplätzen, die Unterstützung der lokalen Wirtschaft und das Kultur- und Freizeitangebot verbessert werden.

Weiterhin erhoffen sie sich in der fusionierten Nordstad, dass der Tourismus durch ein größeres kulturelles Angebot belebt wird. Auch ein gebündelter Service mit einem abgestimmten Angebot der Tourismusbranche könnte für eine fusionierte Nordstad ein echter Gewinn sein, sind sie überzeugt. Zusätzlich versprechen sich die Bürger*innen von einer Fusion, dass touristische Angebote und Übernachtungsmöglichkeiten ausgebaut werden. Auch im Bereich der Mobilität erhoffen sich die Teilnehmenden der

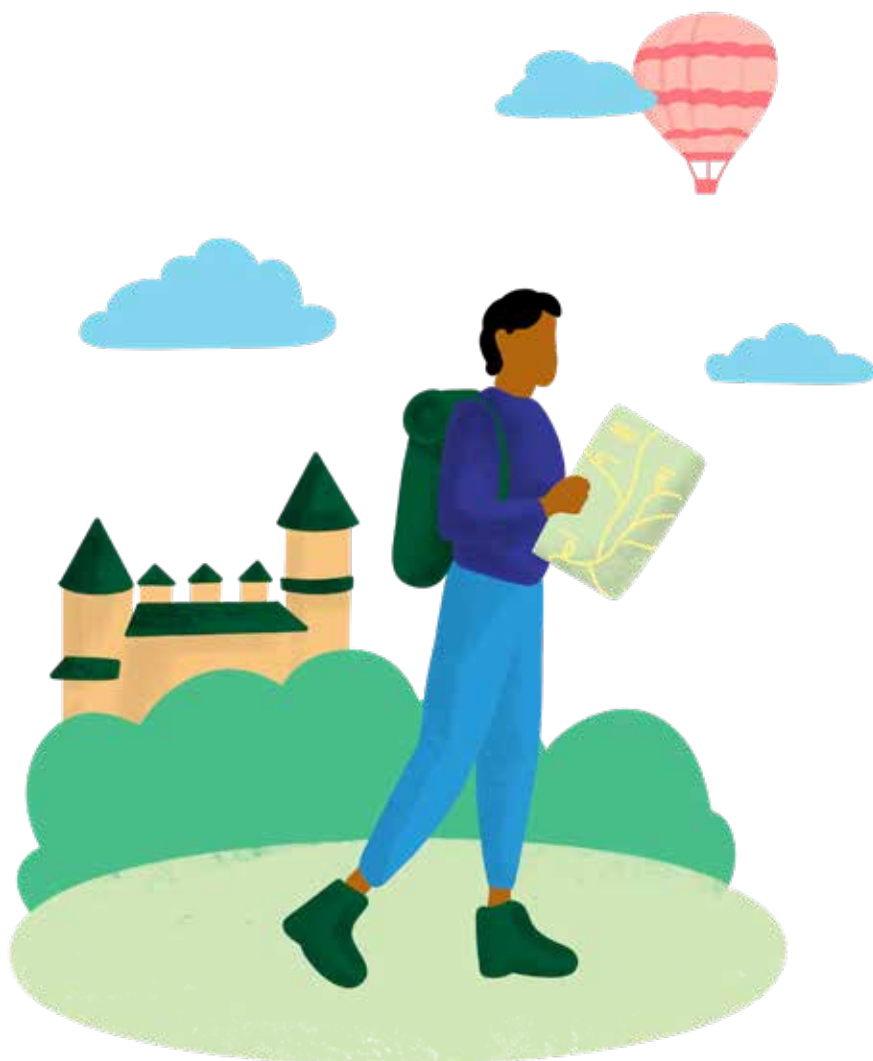
Bürgerbeteiligung künftige Vorteile. Ihrer Ansicht nach könnte die Verkehrsplanung im Fall einer Fusion sinnvoll reorganisiert und verbessert werden. Sie schlussfolgern daraus einen besseren Zugang zur Nordstad und einen Ausbau des öffentlichen Transports.

Zahlreiche Bürger*innen sehen in einer Fusion jedoch auch eine Reihe von möglichen Gefahren und befürchten Nachteile. Sie fragen sich unter anderem, ob wichtige örtliche Strukturen in einer fusionierten Nordstad reduziert oder abgeschafft werden. Außerdem sorgen sie sich darum, dass lokale Vereine durch politisch beeinflusste Vereinsfusionen verloren gehen, damit das Dorfleben unpersönlicher wird und die lokale Identität abhandenkommt. Zugleich sind sie in Sorge, dass ihre Kinder nicht mehr dort zur Schule gehen können, wo sie wohnen.

Konkrete Antworten: Kleine Vereine unterstützen

Erste konkrete Antworten auf wichtige Fragen der Bürger*innen gaben die politisch Verantwortlichen bei einem politischen Workshop im Januar. Ebenso

stellten sie bei diesem Anlass vor, was sie bisher gemeinsam entschieden haben. Hierbei gingen sie auch auf die Sorge der Menschen ein, dass sie lokale Vereine durch politisch beeinflusste Vereinsfusionen verlieren könnten. Kleine, örtliche Vereine seien wichtig für das kulturelle und soziale Leben, betonten die Politiker*innen. Außerdem hoben sie hervor, dass es keine von der Politik geförderten oder gar erzwungenen Vereinsfusionen geben wird. Aus ihrer Sicht könne eine fusionierte Gemeinde die Vereine besser unterstützen. Vorteile seien ein einheitliches und faires Reglement zur finanziellen Unterstützung und eine bessere Hilfe bei Infrastruktur und Logistik. Unter anderem sei auch ein eigener Dienst geplant, der sich um die Vereine kümmert. Allerdings werde es in einer fusionierten Nordstad keine finanzielle Unterstützung für neu gegründete Vereine geben, wenn diese ähnliche Ziele und Angebote verfolgten wie bereits in der Nordstad bestehende Vereine, erklärten die Gemeindeverantwortlichen. Wie sie erläuterten, betreffe dies jedoch keine bereits bestehenden Vereine mit ähnlichem Angebot.





Ferner unterstrichen die Politiker*innen, dass in einer fusionierten Nordstad keine Grundschulen geschlossen würden. Im Gegenteil: so seien Erweiterungen und Neubauten bereits geplant.

Grundschulen erhalten, Gemeindeservices verbessern

Die politisch Verantwortlichen gingen davon aus, dass es auch künftig keine Pläne für eine Zentralisierung geben werde. Die Grundschulen sollten nahe am Bürger sein und fußläufige Verbindungen unterstützen, erklärten die Gemeindeverantwortlichen. Sie wiesen außerdem darauf hin, dass es auch in einer fusionierten Nordstad dezentrale Grundschulen geben werde.

Viele Bürger*innen sorgen sich ebenfalls darum, dass im Falle einer Fusion lokale Gemeinde-Services reduziert oder abgeschafft werden. Auch diese Bedenken konnten die Politiker*innen mit wichtigen Antworten ausräumen: Es gehe bei der Fusion nicht darum, Kosten oder Personal einzusparen. Auch werde sich die Arbeitssituation für die Mitarbeiter*innen der Gemeinden nicht verschlechtern. In einer fusionierten Nordstad könnten jedoch mehr und bessere Gemeindeservices für die Bürger*innen aller Gemeinden angeboten werden, klärten die politisch Verantwortlichen auf. Laut ihren Ausführungen bleiben in jeder heutigen Gemeinde Bürgerbüros bestehen, Onlinedienste werden ausgebaut, wichtige Gemeindeservices bleiben dezentral erreichbar, weniger frequentierte Dienste werden zentralisiert und kurzfristig wird sich an der Erreichbarkeit der Gemeindeverwaltungen nichts ändern.

Weitere Etappen auf einer noch längeren Reise

Mit all diesen wichtigen Vorüberlegungen von Seiten der Politik und der Bürger*innen

haben die Beteiligten nützliche Wegweiser erhalten, welche Richtung sie für eine Fusion einschlagen können.

Es wird damit aber noch keine endgültige Marschroute vorgegeben und eine Entscheidung gefällt. So stehen in den kommenden Monaten einige weitere bedeutsame Etappen auf der Tagesordnung zum Thema Fusion. Unter anderem ist geplant, dass der Bürgerbeirat seine Arbeit fortsetzt und den Fusionsprozess durch aktive Mitarbeit begleitet. Außerdem soll es zusätzliche Antworten auf die im Bürgergutachten genannten Fragen und weitere Workshops geben. Die Bürger*innen sollen zudem aufgerufen werden, sich am zweiten Onlineprozess zum landesplanerischen Leitbild zu beteiligen.

Auch in den Gemeinden sind die Gedanken über eine Fusion längst nicht abgeschlossen. Die Verantwortlichen überlegen beispielsweise, wie sie die Angestellten noch mehr in das Thema Fusion mit einbeziehen und die Bürger*innen noch besser über die die Fusion informieren können. Ebenso verhandeln die Nordstad Politiker*innen mit der Regierung und dem Innenministerium über die finanzielle Unterstützung im Rahmen der Nordstad Fusion. Wenn danach die Gemeinderäte der fünf Nordstad-Gemeinden für eine Fusion stimmen, wird am Ende eine Entscheidung aller Bürger*innen die finale Abstimmung bringen. Hierzu ist ein Referendum für Mitte 2022 vorgesehen.

Wer sich über die kommenden Schritte auf dem noch längeren Weg bis zu einer möglichen Fusion informieren möchte, kann sich auf www.nordstad.lu informieren. Dort ist auch das komplette Bürgergutachten auf Französisch und Deutsch einsehbar. ◀

2. Online - Bürgerbefragung

Leitbild Vision Nordstad 2035

Die 2. Online-Befragung zum landesplanerischen Leitbild/Vision territoriale Nordstad 2035 findet seit dem 22. Februar 2021 über einen Zeitraum von zweieinhalb Wochen mit Hilfe des interaktiven Online-Tools Maptionnaire statt. Ziel ist es, mit Ihrer Hilfe das Leitbild weiterzuentwickeln und zu finalisieren. Maptionnaire ist ein kartenbasiertes Online-Umfragetool, das es ermöglicht, auf einer interaktiven Karte zu zeichnen oder auch Orte zu markieren. Somit können Sie sowohl textlich als auch graphisch Ihre Anmerkungen in den Leitbildprozess einbringen. Zusätzlich können Ideen zur Umsetzung des Leitbildes sowie zu Impulsprojekten gesammelt werden.

Die Ergebnisse der 2. Online-Befragung fließen in die Fertigstellung des Leitbildes mit ein. Der interaktive und anonyme Fragebogen ist noch bis zum 10. März 2021 verfügbar unter:

www.visionnordstad2035.lu.

**ALSO MACHEN SIE
BEI DER GESTALTUNG
IHRER NORDSTAD MIT!**



**ALORS, PARTICIPEZ
AU DÉVELOPPEMENT
DE VOTRE NORDSTAD !**

visionnordstad2035.lu



Indicateurs importants

Comment les élus doivent-ils prendre une décision concernant une possible fusion de la Nordstad ? Beaucoup de réflexions ont été faites en interne, ainsi qu'en échange avec la population.

Depuis début 2019, les communes de Bettendorf, de Diekirch, d'Erpeldange-sur-Sûre, d'Ettelbruck et de Schieren discutent d'une possible fusion des communes. Depuis lors, les élus se sont penchés longuement sur le projet de fusion dans le cadre d'ateliers. Les communes ont également mis sur pied des groupes de travail composés de collaborateurs communaux et consacrés à différentes thématiques liées à la fusion. Toutefois,

étant donné que la population de la Nordstad doit aussi avoir son mot à dire sur le sujet, elle a été associée aux réflexions depuis le début. La participation citoyenne vise ainsi à faire ressortir les opportunités et risques d'une fusion du point de vue de celles et ceux qui habitent dans la Nordstad.

Rapport citoyen : la population a la parole

Les résultats de la participation citoyenne et de l'enquête en ligne

sont résumés dans le rapport citoyen, qui est disponible depuis février 2021 et doit servir de base pour de nouveaux ateliers. Ses quelque 60 pages s'adressent particulièrement aux responsables politiques et présentent les opportunités et risques d'une fusion du point de vue des participants au processus de participation citoyenne.

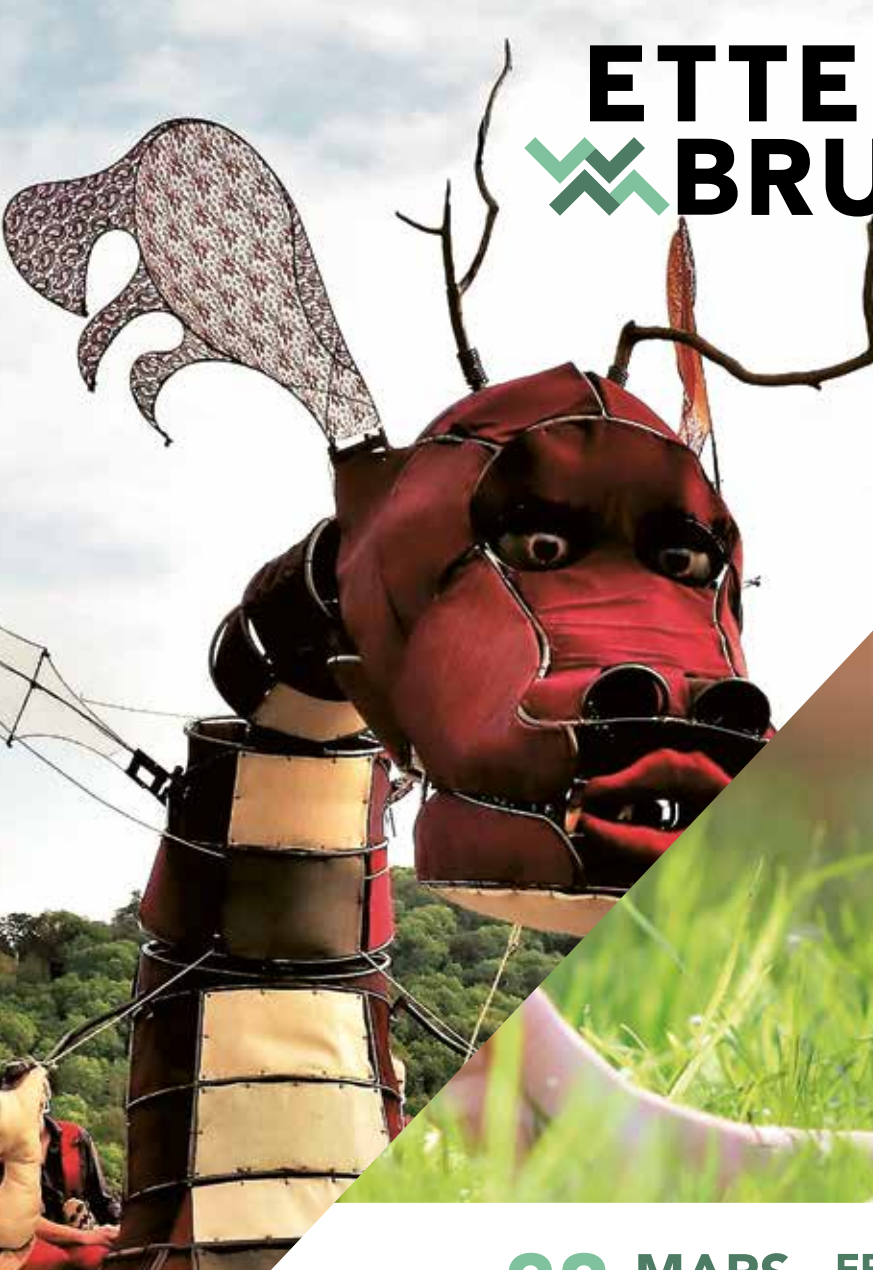
Soutien aux associations locales, sauvegarde des écoles primaires

Lors d'un atelier organisé en janvier, les responsables politiques ont donné des premières réponses concrètes à des questions importantes de la population. Les élus ont mis en évidence l'importance des petites entreprises locales pour la vie culturelle et sociale. Ils ont insisté sur le fait qu'ils n'encourageraient pas ni ne forceraient des associations locales à fusionner. En outre, ils ont souligné qu'il n'y aurait pas de fermetures d'écoles primaires dans une Nordstad fusionnée. Ils ont également expliqué qu'une fusion pourrait permettre de proposer des services communaux plus nombreux et de meilleure qualité à la population de toutes les communes.

Prochaines étapes d'un voyage encore long

Ces importantes réflexions préliminaires des élus et de la population donnent aux acteurs du projet des informations utiles sur l'orientation qu'ils peuvent prendre pour une fusion. Cependant, plusieurs autres étapes importantes concernant la fusion sont à l'ordre du jour des prochains mois. Retrouvez plus d'informations concernant les prochaines étapes sur www.nordstad.lu. Le rapport citoyen complet y est aussi disponible. ◀





ETTEL attire BRUCK

28 MARS FRÉIJOERSSONDEG
DI 14-18H CENTRE-VILLE

1-3 AVRIL ËEER MOLCONCOURS
10-17H ETTTELBRUCK CITY TOURIST OFFICE

3 AVRIL OUSCHTERSAMSCHDEG
SA 14-17H CENTRE-VILLE

6-9 AVRIL D'SICH NOM OUSCHTERHUES
14-17H CENTRE-VILLE

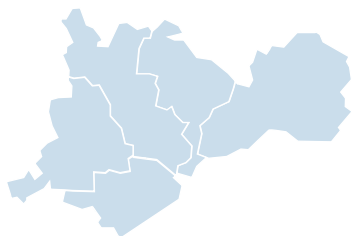
15-16 MAI WIICHTELFEST
SA+DI 14-18H CENTRE-VILLE

#

Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@joki_fonseca
📍 Diekirch



@zita.fonseca63
📍 Diekirch



@olivierhalmes
📍 Ettelbrück



@lieschmireille
📍 Diekirch



@lut_yuk
📍 Diekirch



@pascale_hansen
 Bettendorf



@jeano663
 Nordstad



@crol.baum
 Bettendorf



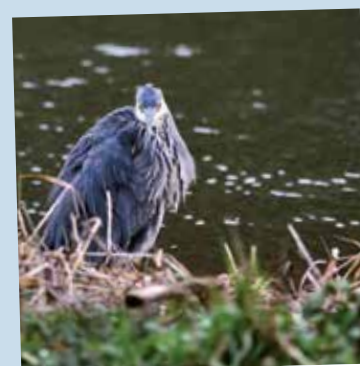
@paul.30616v
 Ettelbrück



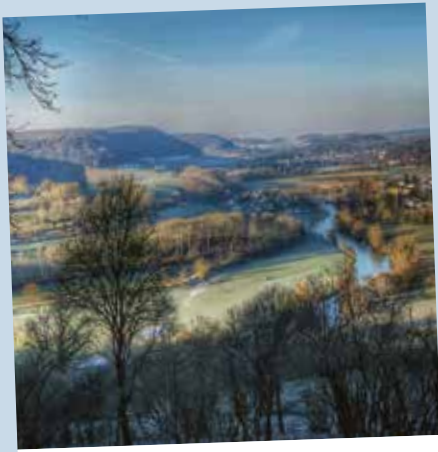
@polschen
 Diekirch



@lauravitaverde
 Nordstad



@joki_fonseca
 Diekirch



@amfau65
📍 Bettendorf



@jeano663
📍 Nordstad



@luisa_fons
📍 Diekirch



@travelwithjoo
📍 Diekirch



@very_crazy_rosie
📍 Nordstad



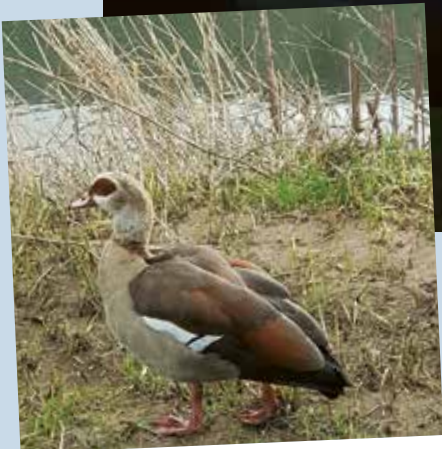
@mangio73
📍 Diekirch



@lynn.kintziger
📍 Diekirch



@quentin.blanpain.silva
 📍 Ettelbrück



@luisa_fons
 📍 Diekirch



@amfau65
 📍 Bettendorf



@laurawalch
 📍 Diekirch



@joki_fonseca
 📍 Diekirch



@lut_yuk
 📍 Nordstad



WO GESCHICHTE UND GEGENWART VERSCHMELZEN

Neue Crèche und Maison relais in Bettendorf

Résumé en français page 28

L'ancienne «Dappeshaus»
résonne de rires d'enfants

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Kinderlachen ist ins ehemalige „Dappeshaus“ eingezogen



Das alte Dappeshaus in Bettendorf beherbergt heute einen neuen Kindergarten und eine neue Maison Relais.

L'ancienne Dappeshaus de Bettendorf accueille maintenant une nouvelle crèche et une nouvelle maison relais.

Eine Konstruktion, die Geschichte und Moderne verbindet.

Une construction qui mêle histoire et modernité.



Historisches in die Zukunft gerettet, Altes und Neues bilden ein harmonisches Ganzes. Aus der verfallenen Schreinerei mit ihrer Scheune und ihrem ehemaligen Wohngebäude ist ein Hingucker geworden: Einfach schön ist es jetzt, das ehemalige „Dappeshaus“. Bettendorf hat eine neue Crèche und eine neue Maison Relais. Seit dem 1. November letzten Jahres ist die Kindertagesstätte endlich wieder geöffnet. Bis zu 180 Kinder können hier betreut werden. In der Crèche die ganz Kleinen von 0 bis 4 Jahren, in der Maison Relais die schulpflichtigen Kinder von 4 bis 12 Jahren. Der Übergang von der einen Einrichtung in die andere ist fließend.

Über die bauliche Verschmelzung von Geschichte und Gegenwart freut sich nicht nur die Bürgermeisterin von Bettendorf, Pascale Hansen. *„Wir als Gemeinde sind am Wachsen. Unsere Bauplätze sollen jungen Familien hier an den Ufern der Sauer in Bettendorf eine neue Heimat geben. Und dazu gehören natürlich auch familienfreundliche Infrastrukturen“*, sagt Pascale Hansen im Gespräch mit dem *hex-Journal*. *„Umso mehr freut es mich, dass wir die Maison Relais jetzt auch um eine neue Crèche ergänzen konnten.“*

Aus dem altherwürdigen „Dappeshaus“ hinter dem Schul- und Sportkomplex ist nach den Plänen des Architekturbüros Holweck Bingen ein moderner, funktionsorientierter Neubau entstanden. Das ehemalige Wohnhaus und die Scheune sind als überdachter Eingangs- und Spielbereich in das Gesamtprojekt integriert worden. Obwohl im Zuge der Arbeiten schnell festgestellt wurde, dass die Witterungsschäden der vergangenen Jahre an der Bausubstanz genagt und auch die Sturmschäden des schweren Unwetters vom Juli 2014 dem Anwesen zugesetzt hatten, hatte sich der Gemeinderat entschlossen, das alte „Dappeshaus“ in den Neubau zu integrieren. Architekt Ralph Bingen hatte frühzeitig darüber informiert, dass der ursprüngliche Dachbau nicht erhalten werden könne und der Scheunenbereich eine neue Binderkonstruktion erhalten müsse.

Kurz vor der Eröffnung vor vier Jahren hatte ein Brand das Projekt abermals ausgebremst, als am 11. Juni 2017 gegen ►

13 Uhr Flammen aus dem Dach der neuen „Maison relais“ in Bettendorf schlugen. Im Dachgebälk des Neubaus hatte sich ein gefährlicher Sickerbrand entwickelt. Nur mit großem Aufwand war es den Feuerwehren aus Bettendorf, Diekirch, Ingeldorf, Tandel, Ernzal und Ettelbrück gelungen, den Glutnestern Herr zu werden. Niemand wurde damals Gott sei Dank verletzt. Seit dem 1. November 2020 läuft der Betrieb in der Maison Relais und der Crèche langsam an. Die Maison Relais „Dappeshaus“ in Trägerschaft von Elisabeth, einem Unternehmen mit einer langen Tradition im sozialen Bereich, heißt 140 Kinder ab 3 Jahren bis zum Ende ihrer Schulzeit in der Grundschule der Gemeinde Bettendorf willkommen. Die Einschreibung von Kindern ist flexibel und variiert je nach den Bedürfnissen der Eltern.

In der Crèche werden 40 Kinder von 0 bis 4 Jahre betreut.

Für die Inneneinrichtung der Crèche war die Schreinerei Moma aus Bissen zuständig. Der frühere Schulinspektor Guy Masselter weiß, was es bedeutet, kindgerechte Möbel zu entwerfen. Und so hat das hochqualifizierte Moma-Mitarbeiter-Team mit viel Kreativität eine Spiel-landschaft umgesetzt, in der sich Kinder wohlfühlen können. Nix kommt von der Stange, alles ist individuell gefertigt. Warme Farben aus der Natur gliedern die verschiedenen Ruhe- und Spielzonen. „Wenn man genügend spielt, solange man klein ist, trägt man Schätze mit sich herum, aus denen man später ein ganzes Leben lang schöpfen kann“ hat Astrid Lindgren einmal gesagt. Und in Bettendorf scheinen sie das Wort der geistigen Mutter von Pippi Langstrumpf, Michel aus Lönneberga, Madita, Kalle Blomquist und Karlsson vom Dach verstanden zu haben... ◀



Die Kinderkrippe bietet Platz für 40 Kinder und die Staffell 140 Kinder.

La crèche accueille 40 enfants et la maison relais 140 enfants.



Die Möbel sind so gestaltet, dass sie für Kinder geeignet sind.

Le mobilier a été pensé de sorte à ce qu'il soit adapté aux enfants.

QUAND LE PASSÉ ET LE PRÉSENT FUSIONNENT

L'ancienne « Dappeshaus » résonne de rires d'enfants

Bettendorf dispose désormais d'une nouvelle crèche et d'une nouvelle maison relais.

Conjuguer l'histoire et l'avenir pour que l'ancien et le nouveau forment un tout harmonieux. La menuiserie délabrée, avec sa grange et sa maison d'habitation attenantes, s'est métamorphosée : l'ancienne « Dappeshaus » est aujourd'hui un bâtiment magnifique. Bettendorf a désormais une nouvelle crèche et une nouvelle maison relais. La garderie, enfin rouverte depuis le 1^{er} novembre 2020, peut accueillir jusqu'à 180 enfants. Les tout-petits (0-4 ans) vont à la crèche et les enfants d'âge scolaire (4-12 ans) à la maison relais. La transition d'une institution à l'autre est parfaitement fluide. La fusion architecturale de l'ancien et du moderne réjouit Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf. « Notre commune est en pleine expansion. Nos chantiers des rives de la Sûre vont donner à de jeunes familles un nouveau foyer ici, à Bettendorf. Cela implique, bien entendu, des infrastructures adaptées aux besoins des familles, déclare-t-elle dans un entretien pour hex. Je suis donc d'autant plus heureuse que nous ayons pu ajouter à la maison relais une nouvelle crèche. » De la vénérable « Dappeshaus » située derrière le complexe scolaire et sportif, le bureau d'architecture Holweck

Bingen a fait émerger une construction moderne et fonctionnelle. Intégrées au projet global, l'ancienne unité d'habitation et la grange sont désormais l'entrée et une aire de jeux, toutes deux couvertes. Les activités de la maison relais et de la crèche ont démarré en douceur le 1^{er} novembre 2020. La maison relais « Dappeshaus » est gérée par le groupe Elisabeth, qui a une longue tradition dans le domaine social. Elle accueille 140 enfants dès 3 ans et jusqu'à la fin de leur scolarité à l'école primaire de la commune de Bettendorf. Les modalités d'inscription des enfants sont très souples et modulables en fonction des besoins des parents.

La crèche accueille 40 bambins de 0 à 4 ans

L'aménagement intérieur de la crèche a été confié à la menuiserie Moma de Bissen. L'ancien inspecteur scolaire Guy Masselter sait combien il est important de concevoir un mobilier adapté aux enfants. L'équipe hautement qualifiée de l'entreprise Moma a mis toute sa créativité au service de la réalisation d'une aire de jeux dans laquelle les enfants peuvent s'épanouir en toute sécurité. ◀



besenius

Portails et clôtures

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 1 • besenius.lu

Clôture anti-vue moderne et modulable

- matériel haut de gamme en alu avec calcul statique
- hauteur réalisable jusqu'à 2 m
- résistance aux intempéries
- nettoyage et entretien facile
- système extensible par la suite
- grand choix de remplissages et couleurs
- adaptable sur mesure et à la pente du terrain
- éclairage LED possible



CERTIFIED
DIN
EN 1090

Serrures et sécurité

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

Die Lycées der Nordstad

Text: Andrea Glos
Fotos: Caroline Martin



Die Qual der Wahl haben die Schüler der Nordstad. Denn sie können sich für ganz unterschiedliche schulische Laufbahnen entscheiden. *hex* hat eine Übersicht über das Angebot an weiterführenden Schulen in der Nordstad zusammengestellt.

Lycée Technique d'Ettelbruck

Das Lycée Technique d'Ettelbruck, das vor kurzem seinen 50. Geburtstag feierte, bietet eine große Vielfalt an Ausbildungszweigen an. Interdisziplinarität und Projektorientierung werden gefördert, aber vor allem die Vermittlung des Themas Nachhaltigkeit ist seit Jahrzehnten ein Anliegen der Schulgemeinschaft. Als einzige Sekundarschule in Luxemburg bietet das LTett die praxisorientierte Ausbildungsrichtung „Umweltwissenschaften“ an. Die Fachrichtung „Smart technologies“, die Elektrotechnik und Informatik verbindet, bereitet junge Leute auf die Energie-Berufe der Zukunft vor. Zudem ermöglicht der BTS „Unternehmensführung und Nachhaltigkeit“ es den Schülern, nach ihrem Abitur diesen Schwerpunkt zu vertiefen. Im Mittelpunkt steht aber stets der einzelne Schüler, der von 7^{ième} an begleitet und gefördert wird. Fachrichtungen: Classes inférieures (7^{ième}-8^{ième}), Ingenieurausbildung mit Möglichkeit der Spezialisierung im Bereich Natur- und Umwelt, Verwaltung und Handel, Gesundheits- und Sozialwesen, Elektrotechnik, Mechatronik sowie die Bereiche Heizungs- und Sanitärinstallation, Spenglerei und Friseur. Das LTett bietet auch verschiedene französischsprachige Klassen an.

Anmeldefrist: Man kann sich bereits am Tag der offenen Tür einschreiben
Tag der offenen Tür: Samstag, den 24. April 2021

71, av. Lucien Salentyne
L-9080 Ettelbrück
www.ltett.lu

École Privée Sainte-Anne

École Privée pour jeunes filles

Die private Mädchenschule wurde im Jahr 1852 gegründet. Ihr Hauptakzent liegt neben der Vermittlung christlicher Werte auf der Vorbereitung junger Frauen auf die Herausforderungen unserer modernen digitalisierten Welt. Fachrichtungen: Unterstufe: Enseignement général und Voie de préparation, Mittel- und Oberstufe: Enseignement général (Verwaltung und Handel, Gesundheits- und Sozialwesen) und Enseignement professionnel (Verwaltung und Handel, Lebensbetreuer-Auxiliaire de vie)

Anmeldefrist: Ende Juli 2021

Tag der offenen Tür: 6. März 2021 und 17. Juni 2021

108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbrück
www.sainte-anne.lu

Lycée Technique Agricole

Als gemeinsamen Nenner der im LTA angebotenen Ausbildungen kann man die Naturwissenschaften im Allgemeinen ansehen: Biologie, Physik und Chemie bilden gemeinsam mit der Mathematik die Grundlagen der angebotenen Ausbildungen. Naturwissenschaftlich interessierten Schülern ermöglicht das LTA außerdem einen allgemeinen Sekundarschulabschluss auf der Sektion sciences naturelles zu erlangen. Außerdem bietet das LTA einen allgemeinen Sekundarunterricht ab der 7^{ème} an.

Im Sommer 2021 soll auch der langersehnte Umzug nach Gilsdorf in die Räumlichkeiten der neuen Ackerbauschule stattfinden. Ab September 2021 kann der Schulbetrieb dann für alle Schüler in dem modernen neuen Gebäude stattfinden. Von den aktuellen 3 Außenstellen, bleibt dann nur noch der landwirtschaftliche Betrieb in Bettendorf mit seinen rund 25ha landwirtschaftlicher Nutzfläche bestehen. Der neue Schulkomplex in Gilsdorf ist auf maximal 800 Schüler ausgelegt und beherbergt alle für eine moderne Ausbildung notwendigen Klassenräume und Werkstätten. Neben diesen, für den Unterricht notwendigen Räumen, bietet das neue Schulgebäude den Schülern auch eine moderne Bibliothek, sowie ein großes Schulrestaurant. Im Bereich des allgemeinen Sekundarunterrichtes bietet das LTA die Klassen 7G, 6G und 5G der Unterstufe sowie in der Oberstufe die Sektion der Naturwissenschaften (4SN, 3SN, 2SN und 1SN) an.

In der Berufsausbildung kann man am LTA unter einer Vielfalt an einzigartigen Fachrichtungen seine Wahl treffen: Landwirtschaft, Garten- und Landschaftsbau, Gemüsebau, Zierpflanzenbau, Floristik, Forst und Umwelt, Land- und Baumaschinenmechatroniker, Nutzfahrzeugmechatroniker.

Ab dem Schuljahr 2021/2022 werden auch zwei neue Ausbildungen angeboten: einerseits der landwirtschaftliche Arbeiter (CCP Agricole) und andererseits der Techniker in der Mechatronik für Land- und Baumaschinen (aufbauend auf einem DAP-Diplom in diesem Bereich).

Anmeldefrist: Steht auf Grund der Pandemie noch nicht fest

Tag der offenen Tür: Steht auf Grund der Pandemie noch nicht fest

72, av. Lucien Salenty
L-9080 Ettelbrück
www.lta.lu



Lycée Classique Diekirch

Das LCD wurde 1830 gegründet und verfolgt einen klassischen Lehrplan mit vielen Akzenten im Bereich der zukunftsorientierten Lernmethoden wie Z.B. iPad-Klassen oder Medienerziehung.

Das LCD ist eine sehr aktive Schule mit sehr vielen attraktiven außerschulischen Angeboten: neben den klassischen Sportaktivitäten, können die Schüler/innen sich im Chor, im Orchester oder auch in den verschiedenen Theater-Gruppen verwirklichen, oder die technische Kreativität im Makerspace ausleben. Die Schüler/innen werden gefördert, um bei den unterschiedlichen Wissenschaftsolympiaden oder Wettbewerben wie „Jeunes scientifiques“ mitzumachen, und hier werden jedes Jahr exzellente Resultate erzielt. Das LCD ist stolz darauf, kürzlich die Erasmus+ – Akkreditation erhalten zu haben, und somit ist sichergestellt, dass nach der Corona-Krise die Schüler/innen in den nächsten Jahren wieder bei unterschiedlichen europäischen Projekten mitmachen können. Fachrichtungen: lebende Sprachen, Mathematik und Informatik, Naturwissenschaften und Mathematik, Wirtschaftswissenschaften und Mathematik, bildende Künste, Musikwissenschaften, Geistes- und Sozialwissenschaften

Anmeldefrist: Anfang Juli 2021

Tag der offenen Tür: 27. April 2021
(Stand bei Redaktionsschluss)

32, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.lcd.lu

Lycée Technique pour Professions de Santé

Die Ausbildungsstätte für Gesundheitsberufe sieht sich als Schule „von Menschen für Menschen“ und setzt vor allem darauf, die beruflichen und persönlichen Kompetenzen zu entwickeln und setzt den Akzent auf nachhaltiges und partnerschaftliches Handeln sowie auf vernetztes Denken und Innovation. Sie hat Ausbildungszentren in Luxemburg-Stadt, Bascharage und Ettelbrück.

Fachrichtungen: 4-jährige Ausbildung zum Krankenpfleger, 3-jährige Ausbildung zum Pflegehelfer. Hier gibt es 3 verschiedene Ausbildungswege: Initialausbildung nach 5G/ 5AD mit positivem Bescheid des Klassenrats, berufsbeleitende Ausbildung und Erwachsenenlehre.

Anmeldefrist: Wird im April 2021 bekannt gegeben

Tag der offenen Tür: Coronabedingt wird der Tag der offenen Tür 2021 ersetzt durch ein über mehrere Tage im Mai gestrecktes Onlineangebot

1, impasse av. Salenty
L-9080 Ettelbrück
www.ltps.lu



École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg

Seit 1949 werden in der „École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg“, der einzigen Hotel- und Tourismusfachschule Luxemburgs, Gastronomie-Fachkräfte ausgebildet.

Neben der fachlichen Kompetenz lernen die Schüler auch mit Menschen umzugehen. Gepflegte Umgangsformen so wie Disziplin und Durchhaltevermögen sind wichtige Sozialkompetenzen die den Jugendlichen einen guten Start ins Berufsleben gewährleisten. Mit rund 300 Schülern ist der familiäre Charakter der Schule stark ausgeprägt. Fachrichtungen: Professionelle Diplome (Diplôme d'aptitude professionnelle-DAP): Koch/Köchin, Kochlehre berufsbegleitend, Restaurateur(in), Hotelier-Restaurateur(in). Technische Diplome (Diplôme de technicien, DT), Hotel Manager(in) oder Tourismus-Kauffrau/-mann. Abitur im Hotelmanagement (Diplôme de fin d'études secondaires générales), Gestion de l'Hospitalité (Fachhochschulabschluss), Hospitality Management (Brevet de technicien supérieur, BTS, 120 ECTS)

Anmeldefrist: 15. Juli 2021

Tag der offenen Tür: Samstag, den 25. April 2021 von 14 bis 18 Uhr

19, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.ehtl.lu

CNFPC

Das Centre National de Formation Professionnelle Continue, das 1984 gegründet wurde, ist zwar kein klassisches Lyzeum, bietet aber dennoch eine Vielzahl an Fortbildungsmöglichkeiten vom Anstreicher über Schweißfachtechnik bis hin zum Schreiner. Alle Kurse sind auf der Website zu finden.

Anmeldefrist: Die Anmeldefristen für die einzelnen Kurse sind auf der Website erhältlich.

Tag der offenen Tür: Eine Porte Ouverte organisiert das CNFPC nicht

77, rue J.-P. Thill
L-9085 Ettelbrück
www.cnfpc.lu

Nordstad Lycée

Das Nordstad Lycée ist eine kleine Schule, in der sehr viel Wert auf den persönlichen Kontakt mit Schülern und Eltern gelegt wird. Für die Schüler der Unterstufe besteht die Möglichkeit, sich in die Ganztagschule (Foyer scolaire) einzuschreiben, wo sie auch in der Mittagsstunde und nach 15.00 Uhr betreut werden. Für alle Schüler gibt es ein Angebot für Nachhilfeunterricht und Hausaufgabenbetreuung. Neben der Vermittlung von schulischen Fähig- und Fertigkeiten steht die Vermittlung von sozialen Kompetenzen und Werten. Nachhaltigkeit und Weltoffenheit sind feste Bestandteile des täglichen Miteinanders. Fachrichtungen: Enseignement Classique (7^e-4^e; ALLET und Français+), Enseignement Général (7^e-5^e; 4GSO-1GSO) sowie verschiedene Berufsausbildungen im DAP und CCP.

Anmeldefrist: Ab dem 25. Juni (7. Klasse)

Tag der offenen Tür: Die Porte Ouverte findet dieses Jahr online statt (24. April 2021)

6, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.nosl.lu

CDI Warken

Das Centre pour le Développement Intellectuel – Kompetenzzentrum für geistige Entwicklung (CDI) ist keine klassische Schule, sondern bietet Kindern und Jugendlichen bis 18 Jahren, die aufgrund von intellektuellen Defiziten u.a. unterschiedliche Lernschwächen haben, Unterstützung in ihrer schulischen Ausbildung an. Das CDI verfügt in Luxemburg über sieben Zentren, eines davon in Warken. Ziel ist es, durch ein multidisziplinäres Team die Schüler in einem stark differenzierten und angepassten Unterricht zu fördern. Des Weiteren unterstützt das CDI die Regelschule in unterschiedlichen Formen um die inklusive Bildung der Kinder und Jugendlichen mit spezifischen Bedürfnissen zu fördern.

Anmeldefrist: Eine klassische Anmeldefrist oder Einschreibung gibt es nicht. Die Diagnose wird durch standardisierte klinische Tests erstellt und die Einschreibung wird von einem nationalen Gremium vorgeschlagen (Commission Nationale de l'Inclusion).

Tag der offenen Tür: Das CDI organisiert keine Porte Ouverte

5, rue Thomas Edison
L-1445 Strassen
info@cc-cdi.lu

automoto
nordstad asbl



MARCHÉ DE



L'OCCASION

18

GARAGISTES

**SAMEDI 15 ET
DIMANCHE 16 MAI 2021
DE 10H À 18H**

DANS LE RESPECT DES RÈGLES SANITAIRES
LIÉES AU COVID-19



www.automoto-nordstad.lu

**TIRAGE
AU SORT**

2 BONS D'ACHAT
DE 1.000 EUR EN
CARBURANT

GARAGES PARTICIPANTS

DIEKIRCH André Claren
DIEKIRCH Grasges
DIEKIRCH Motor Center Diekirch
DIEKIRCH Renault
ERPELDANGE Leweck
ETTELBRÜCK Autopolis Nord
ETTELBRÜCK Car Avenue
ETTELBRÜCK M&G Deltgen
ETTELBRÜCK Paul Wengler

FISCHBACH/INGELDORF/TARCHAMPS Cartrilux
HOSCHIED-DICKT R&C Boewer
HOSINGEN Jeannot Schweig
INGELDORF Pepin
MERSCH Autodis
MERSCH Car-Project Sàrl
MERSCH Kremer
ROLLINGEN/MERSCH Castermans
ROOST Petry



À l'achat d'une voiture,
un bon d'achat de
carburant **OFFERT**



Demande de crédit
sur place

Eine Win-Win Situation für alle

Text: Christina Kohl • Foto: Caroline Martin

Die erste Auflage von „Kaf lokal, an denger Nordstad“ im Herbst war ein großer Erfolg. Daher wiederholt die Nordstad die beliebte Einkaufsaktion. Damit unterstützt sie lokale Geschäft in einer wirtschaftlich schwierigen Zeit und schaffen neue Anreize, dass Kunden ihnen auch künftig die Treue halten.

Résumé en français page 36

Tout le monde y gagne!

Mit der Aktion Kaf lokal bedanken sich die Nordstad-Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren bei den Bürger*innen für ihr Vertrauen, das sie den charmanten Geschäften in der Nordstad entgegenbringen. So können die Kunden bei Kaf lokal attraktive Gutscheine gewinnen, mit denen sie mit etwas Glück bereits einen Teil der nächsten Einkäufe finanzieren können. Zusätzlich tun sie damit dem lokalen Einzelhandel längerfristig etwas Gutes. Kaf lokal stellt außerdem für neue Kunden einen Anreiz dar, die Vorteile des Shoppens in der Nordstad einmal auszuprobieren. Ebenso profitieren die Nordstad und das gesamte Umfeld von lebendigen Innenstädten und einer guten Kaufkraft.

Zufriedene Kunden und Händler

„Es ist eine Win-Win Situation für die Geschäftsleute und ihre Kunden“, ist auch Marc Herber vom Damenbekleidungs-geschäft Hoffmann-Thill aus Ettelbrück überzeugt. Er findet die Aktion positiv, da sie die Kunden dazu animiert, in den Geschäften vor Ort einzukaufen und betont: „Kaf lokal ist gut von den Kunden angenommen worden und sie haben bei uns zahlreiche Gutscheine eingelöst, was uns einen guten Zulauf beschert hat.“ Durchweg positive Erfahrungen mit Kaf lokal hat auch Robert Strauch von der Metzgerei Mangen in Bettendorf gemacht. „Dafür, dass es die erste Kaf lokal Aktion in

der Nordstad war, haben schon viele Geschäftsleute mitgemacht. Die Leute haben die Aktion gut angenommen und bei mir sind viele Aufkleber verteilt worden“, berichtet Strauch und fügt begeistert hinzu: „Von meinen Kunden haben zwei sogar einen Preis gewonnen. Diese haben den Einkaufsgutschein danach bei mir eingelöst, was mich natürlich gefreut hat.“

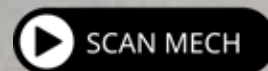
Vielseitig, liebenswert und mit gutem Service

Zahlreiche Kunden kaufen bereits seit vielen Jahren gern in den kleinen, aber feinen Läden in den gemütlichen Fußgängerzonen in Ettelbrück und Diekirch und in den inhabergeführten Geschäften in der Nordstad ein. Hier finden sie nicht nur ein vielseitiges Angebot das es oftmals nur hier gibt, sondern auch ihre ganz persönlichen Ansprechpartner. In den liebenswerten Läden nimmt man sich noch Zeit für eine fachkundige Beratung und ein Gespräch und steht der Kunde und seine Wünsche im Mittelpunkt. Viele schätzen es auch besonders, dass sie in der Nordstad direkt vor der Haustür in Ruhe einkaufen können und obendrein von einem guten Kundenservice profitieren.

Einkaufsgutscheine im Gesamt- wert von 5.000 Euro zu gewinnen

Mit der Kaf lokal Kampagne werden in den teilnehmenden Einzelhandelsgeschäften der Nordstad vom 4. März bis zum 30. April 2021 tolle Einkaufsgutscheine ►





Wie funktioniert Kaf lokal,
an denger Nordstad?
Hierzu einfach den QR-Code
scannen und das Video ansehen.

*Comment fonctionne Kaf lokal,
an denger Nordstad ?
Pour le savoir, scannez le QR code
et regardez la vidéo.*

im Gesamtwert von 5.000 Euro verlost. Die Gewinner der Hauptpreise dürfen sich über Einkaufsgutscheine im Wert von jeweils 500 Euro freuen (1.-5. Preis). Auch mit den Gutscheinen in Höhe von 300 Euro für den 6.-10. Preis lassen sich eine Menge Einkaufswünsche in der Nordstad erfüllen. Wer seine Haushaltskasse mit 100 Euro aufbessern möchte, muss lediglich zu den Glücklichen zählen, die den 11.-20. Preis bei „Kaf lokal“ gewinnen.

Einkaufen, Aufkleber sammeln und gewinnen

Wer mitmachen möchte, muss fünf Mal in den teilnehmenden Geschäften des lokalen Einzelhandels der Nordstad einkaufen. Diese erkennt man an dem offiziellen Kaf lokal Aufkleber, der sichtbar in der Vitrine oder im Eingangsbereich angebracht ist. Eine Liste mit sämtlichen Geschäften findet man auch auf nordstad.lu. Für jeden Einkauf erhält der Kunde von den beteiligten Geschäften einen „Kaf lokal Sticker“, den er in die Nordstad-Treuekarte einklebt. Diese finden Sie in der aktuellen *hex*-Ausgabe auf der letzten Umschlagseite und in den teilnehmenden Geschäften. Zusätzlich kann die Treuekarte unter www.nordstad.lu heruntergeladen werden.

Pro Einkauf kann nur ein Kaf lokal Aufkleber pro Person und Kasse vergeben werden. Wer fünf Kaf lokal Aufkleber gesammelt hat, füllt den Kaf lokal Teilnahmegutschein mit seinen Kontaktdaten aus und sendet diesen per Post an die Nordstad oder gibt ihn während der Öffnungszeiten bei einer der Gemeindeverwaltungen in Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück oder Schieren ab.

Die Gewinner werden in der Woche vom 3. Mai 2021 von der Nordstad per Los gezogen und kontaktiert. Die Nordstad schickt ihnen die Einkaufsgutscheine zu, die sie bis zum 9. Juli 2021 in den teilnehmenden Kaf lokal Geschäften einlösen können.

Wir wünschen allen Teilnehmer*innen viel Glück und Freude beim Einkaufen in der Nordstad und den teilnehmenden Geschäften zahlreiche Kaf lokal Kunden! ◀

Kontakt / Contact

Nordstad
26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbrück
Tel. (+352) 28 70 75 - 300
www.nordstad.lu
info@nordstad.lu

Postadresse / Adresse courrier

Nordstad
B. P. 116
L-9002 Ettelbrück

#kaf lokal

an denger
Nordstad

Die teilnehmenden Geschäfte erkennt man am „Kaf lokal“-Logo an ihrem Schaufenster.

Les magasins participants arborent le logo « Kaf lokal » sur leur vitrine.

L'ACTION « KAF LOKAL, AN DINGER NORDSTAD »

Tout le monde y gagne!

Le grand succès de la première édition de « Kaf lokal, an denger Nordstad », à l'automne dernier, a poussé la Nordstad à renouveler cette campagne promotionnelle très appréciée.

Avec l'action « Kaf lokal », les communes de la Nordstad souhaitent remercier la population pour la confiance qu'elle accorde au commerce local.

Clients et commerçants sont satisfaits

Marc Herber, du magasin de mode féminine Hoffmann-Thill d'Ettelbruck, en est absolument convaincu : « *C'est gagnant-gagnant pour le commerçant et le client* ». Pour lui, l'opération est positive car elle incite la clientèle à faire ses achats dans les commerces de proximité. L'expérience est tout aussi positive pour Robert Strauch de la boucherie Mangel à Bettendorf : « *Comme c'était la première opération Kaf lokal dans la Nordstad, les commerçants ont participé en nombre* ».

Le choix, l'accueil et le service

De nombreux clients privilégient depuis longtemps déjà les petites boutiques chics des agréables zones piétonnes d'Ettelbruck et de Diekirch, ainsi que les petites entreprises familiales de la Nordstad. Les petits commerçants prennent encore le temps d'offrir un conseil spécialisé et de discuter avec le client pour cerner ses attentes.

Des bons d'achat à gagner, d'une valeur totale de 5 000 euros!

Du 4 mars au 30 avril 2021, des bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 euros sont à gagner dans les commerces de la Nordstad participant à l'opération Kaf lokal. Les plus chanceux gagneront chacun un bon d'achat de 500 euros. Les suivants auront de quoi satisfaire bon nombre de leurs envies dans la Nordstad avec un bon de 300 euros.

Faire les magasins, collectionner les vignettes... et gagner!

Pour tenter sa chance, il suffit de rassembler cinq preuves d'achat dans les commerces participants de la Nordstad, faciles à repérer grâce à l'autocollant Kaf lokal apposé bien en vue sur la vitrine ou à l'entrée.

Après avoir collé cinq vignettes, il suffit de renseigner ses coordonnées sur le bon de participation et de l'envoyer par courrier postal à la Nordstad.

Durant la semaine du 3 mai 2021, un tirage au sort déterminera les gagnants. La Nordstad leur enverra les bons d'achat à utiliser jusqu'au 9 juillet 2021 dans les commerces participant à l'opération.

Bonne chance à tous et toutes, bon shopping dans la Nordstad! ◀



**#kaf
lokal**

an denger
Nordstad

Ettelbréck
Dikrich
Bettenduerf
Schieren
Ierpeldéng-Sauer





NEUE BESCHILDERUNG, INFORMATIVE BROSCHÜREN,
EINE INTERAKTIVE APP

Ein neues Level für die Wanderwege der Nordstad

Text: Laura Tomassini • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 41

**Un nouveau visage pour les sentiers
de randonnée de la Nordstad**



Es wird wieder gewandert und das schon (fast) das ganze letzte Jahr. Seit 2020 haben sich die Ausflüge in die Natur vervielfacht, Wanderwege und Fahrradrouten sind besuchter denn je. Passend also, dass auch die Planungsphase des LEADER-Projektes „Qualitéitswanderregioun Éislek“ von 2017 nun abgeschlossen ist und die neue Beschilderung der Pfade begonnen hat. Bis zum Start der kommenden Outdoor-Saison werden die Wege des Éislek neu gekennzeichnet, die App durch neue Funktionen ergänzt und die Lust auf Wandern durch kreative Broschüren gesteigert. Aus Quantität wird Qualität und das auch auf den Pfaden der Nordstad. „In und um die Nordstad befinden sich zahlreiche Wanderwege, vom Tal der Flüsse hinauf zu den Aussichtspunkten der Bergkämme führen die Wege über Wiesen, Wald- und Landwege. Wir verstehen uns aber auch als Startpunkt für zahlreiche Aktivitäten im gesamten Éislek oder den angrenzenden Naturparks“, erklärt Jean-Marc Friederici, Projektmanager der Nordstad.

Paul Ihry vom ORT Éislek erklärt: „Wandern spielte schon immer eine große Rolle im Éislek. Die Region ist vor allem für ihre schönen Landschaften, beeindruckende Natur und ihre Vielfalt bekannt, alles in Verbindung mit der reichen Kultur. Wanderwege gab es auch vor dem Start des Projektes bereits viele, allerdings waren diese nicht alle so, wie wir uns das vorstellen.“ Dies soll sich nun ändern, denn durch eine Absichtserklärung zwischen Gemeinden, Fremdenverkehrsvereinen, Naturparks, der Nordstad, der Forstverwaltung, sowie öffentlichen Akteuren und dem Tourismusministerium konnten in den vergangenen drei Jahren sämtliche Wanderwege der Region überprüft und angepasst werden.

Ein Projekt, das die Kriterien der Europäischen Wandervereinigung erfüllt

Als Eingangstor zum Norden fungiert die Nordstad für viele Besucher als eine Art Aushängeschild, dessen erster Eindruck überzeugen muss. Auch hier gab es allerdings Überholungsbedarf, meint Ihry: „Es wurde einfach Zeit, dass wir in der Championsleague der Wanderwege mitspielen.“ Bis zum Start der Saison sollen bestehende Routen ausgebessert werden, das Angebot hat sich dabei teils stark verändert: „Es wurden eine Reihe an Wegen gekürzt, da diese für Wanderer keinen Sinn machen. Es sind aber auch 18 sogenannte „Éislek Pied“ hinzugekommen, welche alle mit einem speziellen Zeichen ausgeschildert werden und strengen Qualitätskriterien unterliegen.“

Das Ziel des LEADER-Projektes: Die Pfade den Qualitätskriterien der Europäischen Wandervereinigung gerecht werden lassen, um so einen Mehrwert für Betriebe und Besucher der Region zu schaffen. „Damit wären wir die erste Region, die die europäischen Qualitätskriterien effektiv umsetzt, eine Pilotposition, die unser Marketing natürlich nach außen hin fördert“, sagt der Geschäftsführer des ORT. Aktuell sei man dabei, Schilder mit Kilometerangaben, Zielen, sowie Informationen zu Besuchungspunkten entlang der Wege aufzustellen. Der erste Pfahl wurde bereits im Dezember installiert, zahlreiche weitere sollen es ihm bis zum Start der Saison gleichtun.

Um den Fußmarsch vor Ort jedoch mit der passenden Technik zu verbinden, wurde auch die Kommunikation der Region ausgebessert. „Sobald die Infrastrukturarbeiten abgeschlossen sind werden wir zehn neue Wanderkarten mit Wegen in der gesamten Region veröffentlichen. Dabei handelt es sich um topografische Karten, die sowohl reiß- als auch wetterfest sind“, verrät Ihry. Auch die Nordstad soll eine solche „Map“ erhalten. Als Inspirationsquelle dient künftig die *Éislek Moments*-Broschüre, welche anhand großformatiger Fotos Lust auf Naturentdeckung machen soll. Zusätzlich zu diesen beiden Publikationen lanciert das ORT ebenfalls das gratis Booklet mit dem Titel *Wanderlust*. „Das ist unsere Auswahl der schönsten Wege der Region, 33 Tourentipps mit Details, ein Tipp pro Gemeinde“, so Ihry. ►

Auch im digitalen Bereich gibt es derweilen Neuigkeiten. So soll in Zukunft ein Online-Tourenplaner alle nötigen Infos für Wanderer bereithalten und eine neue Funktion in der „Éislek-App“ für bessere Qualität vor Ort sorgen: „Es wird eine Feedback-Funktion geben, so dass Besucher uns georeferenzierte Fotos von Problemstellen schicken und wir diese dann schneller beheben können.“ Der Spagat zwischen Print und Digital kann auch live in der Natur erlebt werden, dies durch gezielt platzierte QR-Codes. „An den Startpunkten im Éislek werden insgesamt 83 Infotafeln platziert, welche in authentischer Éislek-Optik aus Eichenholz Auskünfte zum Höhenprofil des Weges, der benötigten Zeit, sowie den entsprechenden Wanderregeln auf Luxemburgisch geben. Mit dem QR-Code lassen sich diese auch in andere Sprachen übersetzen“, erklärt der ORT-Geschäftsführer.

Bei der Auswahl der ausgebesserten Wege habe man vor allem darauf geachtet ein Portfolio zu schaffen, das für jeden etwas bereithält und das Erlebnis im Norden des Landes noch einzigartiger gestaltet. Auch thematisch sollen die Pfade etwas hergeben, so werden Beispiele wie der Klangwanderweg in Hoscheid oder die interaktive Wanderung „Natur Pur?“ am Stausee, bei der der Förster durch die Éislek-App Erklärungen zu einzelnen Punkten gibt, als Inspiration für weitere Themenrundgänge genommen – auch in der Nordstad. Hier soll vor allem der national und international beliebte „Sentier Adrien Ries“ Anpassungen erhalten, um durch kohärentere Beschilderung und Markierung noch mehr Besucher anzuziehen. „Dieser Rundwanderweg von in etwa 50 Kilometern kann bequem in verschiedene kleinere Strecken eingeteilt werden und verbindet die Nordstad-Gemeinden miteinander“, so Julie Dimmer vom Nordstad-Syndikat.

Die Umsetzung auf dem Terrain wird dabei von den Gemeinden, Fremdenverkehrsvereinen und von lokalen Akteuren wie dem „Forum pour l'emploi“ aus Diekirch oder dem CNDS („Services de l'entraide“) aus Ulfingen übernommen, denn bei diesem Mamut-Projekt muss jeder eine Hand mit anpacken. Beim Wanderweg-Projekt geht es nämlich vor allem um eines: Die Region so hervorzuheben, wie sie es seit jeher verdient hat. Denn, wie Ihry abschließend verkündet: „Wir sind nicht Tirol und wir werden es auch nie sein, aber wir wollen unsere eigenen Geschichten authentisch erzählen. Es geht um das Ursprüngliche, denn wir sind und waren schon immer eine Wanderregion, es gilt nur diese auf das Level von 2021 zu heben.“ ◀





Paul Ihry vom ORT Éislek und Jean-Marc Friederici von der Nordstad.

Paul Ihry de l'ORT Éislek et Jean-Marc Friederici de la Nordstad.



NOUVELLE SIGNALISATION, BROCHURES INFORMATIVES, APPLI INTERACTIVE

Un nouveau visage pour les sentiers de randonnée de la Nordstad

La randonnée a repris ses droits, et ce pratiquement pendant la totalité de l'année passée. Dans ce contexte, la phase de planification du projet LEADER « Qualitéswanderregioun Éislek » de 2017 est à présent terminée comme il se doit, et la nouvelle signalisation des sentiers a débuté. La quantité se transforme en qualité, et ce également sur les sentiers de la Nordstad

« La randonnée a toujours joué un grand rôle dans l'Éislek. La région est surtout connue pour ses magnifiques paysages, sa nature impressionnante et sa diversité, le tout en relation avec une riche culture. Les sentiers de randonnée existaient déjà avant le début du projet ; toutefois, ils n'étaient pas tous comme nous l'imaginions », déclare Paul Ihry de l'ORT Éislek. Cela devrait changer à présent, car tous les sentiers de randonnée de la région ont pu être vérifiés et adaptés au cours de ces trois dernières années.

En tant que porte d'entrée du Nord, la Nordstad joue un rôle d'enseigne pour de nombreux visiteurs, et sa première impression doit être convaincante. L'objectif du projet LEADER est de faire en sorte que les sentiers soient conformes aux critères de qualité de la Fédération européenne de la randonnée pédestre de manière à créer ainsi une plus-value pour les entreprises et les visiteurs de la région. « Par-là, nous serions la première région à transposer effectivement les critères de qualité européens, une position pilote, qui promeut aussi, cela va de soi, notre marketing vers l'extérieur », indique le gestionnaire de l'ORT.

Pour relier néanmoins la marche à pied sur place à la technique adaptée, la communication de la Région a également été améliorée. « Dès que les travaux d'infrastructure seront

clôturés, nous publierons dix nouvelles cartes de randonnée avec sentiers dans l'ensemble de la région », dévoile Paul Ihry. La source d'inspiration ici sera désormais la brochure *Éislek Moments*. L'ORT lance aussi la brochure gratuite intitulée *Wanderlust*. « Elle représente une sélection des plus beaux sentiers de la région, avec 33 suggestions de randonnées détaillées, à raison d'une suggestion par commune », indique Paul Ihry.

Dans l'intervalle, des nouveautés sont également apparues dans le domaine numérique. C'est ainsi qu'à l'avenir, un planificateur de randonnée en ligne devrait préparer toutes les informations utiles pour les randonneurs. Le grand écart entre l'imprimé et le numérique peut aussi être vécu en direct dans la nature, grâce à des QR codes placés de manière ciblée. Lors de la sélection des sentiers améliorés, on a surtout veillé à créer un portefeuille qui prépare quelque chose pour chacun et qui anime de manière encore plus particulière ce que l'on peut trouver dans le nord du pays. La transposition sur le terrain sera entreprise ici par les communes, les syndicats d'initiative et les acteurs locaux comme le Forum pour l'emploi de Diekirch ou les Services de l'entraide de Troisvierges, avec pour but de mettre la région en valeur comme elle l'a toujours mérité. ◀

Basteln im Frühling

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Bienen im Bienenstock

So geht's:

Was du brauchst:

- Einen Eierkarton (wenn möglich einen gelben Karton)
- Zwei Toilettenrollen
- Gelbes Krepppapier
- Einen schwarzen Filzstift
- Weißen und gelben Pfeifenreiniger
- Selbstklebende Wackelaugen
- Bastelkleber und Bastelschere

1.

Schneide das gelbe Krepppapier so zurecht, dass es die ganze Toilettenpapierrolle bedeckt. Klebe dann das gelbe Papier auf die Rolle und schneide den überstehenden Rand ab.



3.

Auf die obere Hälfte der Toilettenrolle kannst du jetzt zwei Wackelaugen kleben und mit dem Filzstift Nase und Mund einzeichnen.



2.

Anschließend malst du mit dem schwarzen Filzstift auf die untere Hälfte der Toilettenrolle vier Streifen. Lass immer ein bisschen Abstand, so wie auf dem Bild zu sehen ist.



4.



Forme nun mit dem weißen Pfeifenreiniger zwei Flügel und mit dem gelben Pfeifenreiniger zwei Fühler. Klebe alles im Anschluss an die Toilettenrolle.

5.

Deine fertigen Bienen kannst du in den Eierkarton stellen. Sollte dein Eierkarton nicht gelb sein, wickle ihn in gelbes Krepppapier oder male ihn gelb an.



Oster-Cupcakes

Köstliche Praliné-Vanille-Törtchen
mit zartschmelzendem Schokoladenkern
für das Osterfest.

Ein leckeres
Rezept für
deine Geburtstags-
oder
Osterparty!



Zutaten für sechs Cupcakes:

- 150 g weiche Butter
- 150 g Zucker
- 175 g Mehl
- 3 Eier
- 1 Teelöffel Vanilleextrakt
- 1 Tafel Praliné-Schokolade
- 6 Schokoladeneier

Dekoration:

- Schokoglasur
- Schokolinsen und/oder
kleine Zuckerostereier



1

Heize den Backofen auf 180 Grad
vor und fülle ein Muffinblech
mit Papiermuffinförmchen aus.

2

Gib den Zucker und die Eier in eine
Schüssel und mische die weiche Butter
unter. Füge dann das vorab gesiebte
Mehl und die Vanille hinzu und schlage
alles solange auf, bis der Teig cremig ist.

3

Schmelze nun zehn Stücke (Rechtecke)
der Praliné-Schokoladentafel in der
Mikrowelle oder im Wasserbad und
füge die geschmolzene Schokolade
einem Drittel des Teiges hinzu.

4

Verteile den restlichen Teig in die
Muffinförmchen und lege jeweils ein
Schokoladenei pro Muffinform hinein.
Im Anschluss bedecke das Schokoladenei
vollständig mit dem vorab
produzierten Schokoladenteig.

5

Jetzt kannst du die Cupcakes
im vorgeheizten Ofen
20 bis 25 Minuten backen und
im Anschluss abkühlen lassen.

6

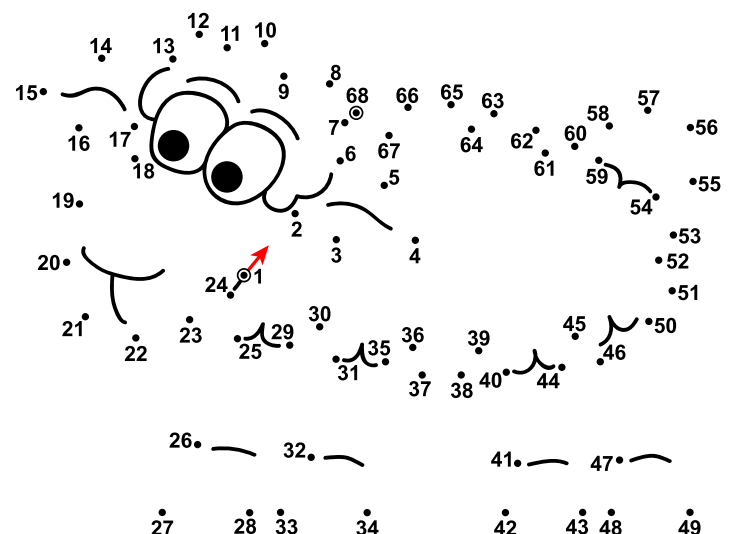
Schmelze die Schokolade
im Wasserbad

7

Jetzt kannst du deine
Oster-Cupcakes dekorieren:
Pinsle den Schokoguss
über die Törtchen, verziere
alles mit Schokolinsen und/oder
bunten Zuckerostereiern.

Verbinde die Punkte

Was ergeben die
verbundenen Zahlen?
Gerne kannst Du das Bild
auch ausmalen!



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

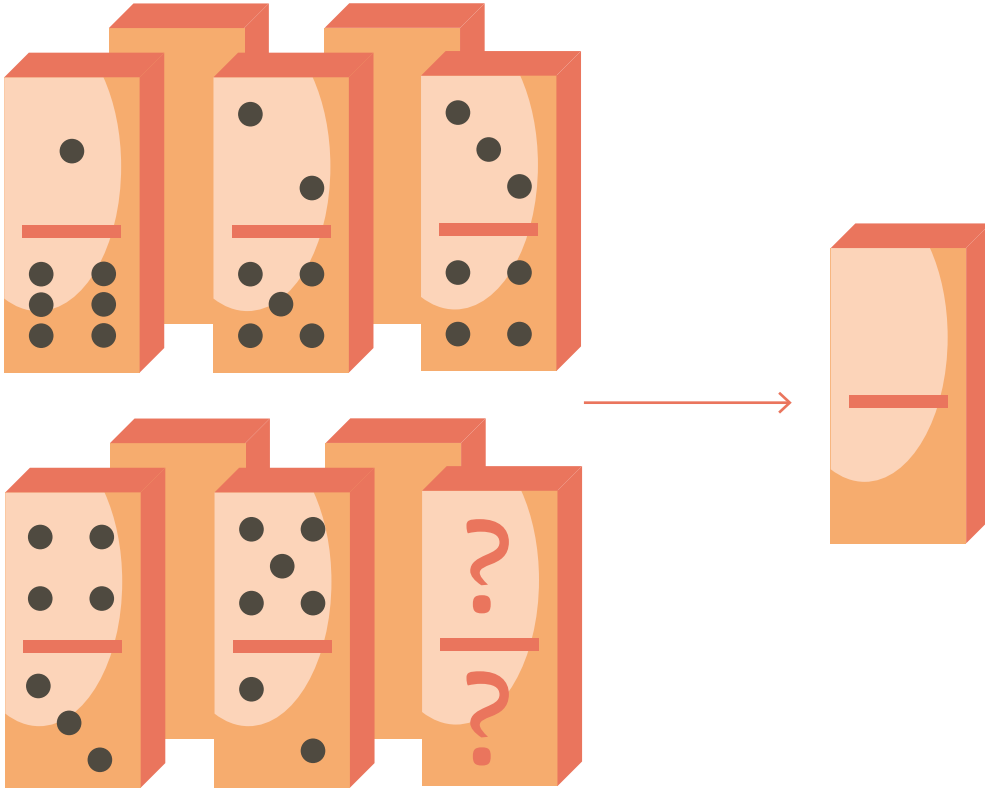
Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

7			3			6		
		5		4		7		
9		3		2				5
8							9	
	9							
			1		6			7
	2					4		
			4		8			3
3		9		6				

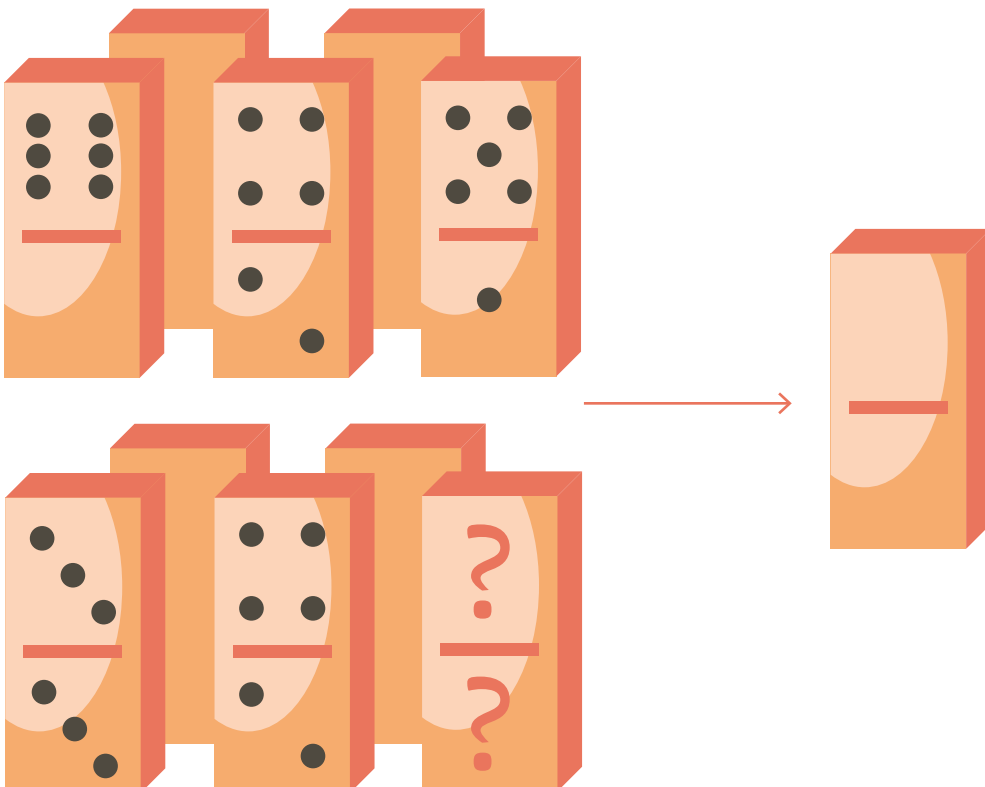
Logikspiel

Was sind die fehlenden Dominosteine?

A)



B)





INTERKOMMUNALES SYNDIKAT NORDSTAD

Gemeinsam mehr erreichen

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 48](#)

[Ensemble pour en faire plus](#)



Um die Stadtentwicklung mit all ihren Facetten voranzutreiben, haben sich die Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren Anfang 2020 zum multiplen interkommunalen Syndikat Nordstad zusammengeschlossen. Die Gemeinde Colmar-Berg arbeitet hier gemeinsam mit den Nordstad-Gemeinden an der Umsetzung der Aktivitätszone Fridhaff.

Mit dem Zusammenschluss zum interkommunalen Syndikat Nordstad haben die Gemeinden ihre langjährige Zusammenarbeit im ehemaligen interkommunalen Gemeindesyndikat Zano verstärkt und für die Zukunft aufgestellt. Das neue Syndikat Nordstad kümmert sich in Zusammenarbeit mit den zuständigen Ministerien vorrangig darum, dass die Stadtentwicklung mit all ihren Facetten vorangetrieben wird: für einen Lebensraum, der nachhaltig und kreativ ist. Um dieses Ziel zu erreichen, arbeitet die Nordstad unter anderem mit dem Ministerium für Energie und Raumentwicklung an der Weiterentwicklung des landesplanerischen Leitbildes „Vision Nordstad 2035“. Dieses Dokument bildet die Grundlage für die Investitionsentscheidungen der Regierung in den nächsten Jahren in der Nordstad.

Die Entwicklung der Nordstad unterstützen

Eine weitere wichtige Aufgabe der Nordstad besteht darin, den zentralen Wirtschaftsstandort im Norden des Landes als lebendiges und in die Natur eingebettetes drittes Entwicklungszentrum des Landes auszubauen. Außerdem organisiert die Nordstad zusammen mit den Geschäftsverbänden Initiativen zur

Unterstützung des lokalen Einzelhandels. So zum Beispiel die besondere Einkaufsaktion „Kaf lokal, an denger Nordstad“, mit der die Nordstadgemeinden und die Geschäftsverbände Ettelbrück und Diekirch sich bei den Bürger*innen für ihr Vertrauen in den lokalen Einzelhandel und ihren Einkauf in der Nordstad bedanken.

Eine große Bedeutung kommt dem Nordstad Syndikat ebenfalls durch seine Zusammenarbeit mit den Gemeinden am Fusionsprojekt zu. Seit 2019 führen die Gemeinden der Nordstad Gespräche über eine mögliche Fusion, um als politische Einheit mehr Gewicht zu haben. Auch die Bürger*innen wurden in die Überlegungen frühzeitig mit eingebunden.

Ebenso setzt sich die Nordstad für die Freizeit-, Tourismus- und Kulturentwicklung in der Nordstad ein.

Um diesen Bereich zu fördern und weiterzuentwickeln, kooperiert die Nordstad mit zahlreichen Syndikaten und Initiativen für Tourismus. So arbeitet die Nordstad zum Beispiel mit dem Office Régional du Tourisme Éislek zusammen und ist Partner des LEADER-Projektes „Qualitéitswanderregioun Éislek“. Zusätzlich verfügt die Nordstad über attraktive Wanderwege, wozu auch der rund 50 Kilometer lange Rundwanderweg „Sentier Adrien Ries“ zählt, der die Nordstadgemeinden miteinander verbindet. Radfreunde dürfen sich ►

„Zusammenkommen ist ein Beginn, Zusammenbleiben ein Fortschritt, Zusammenarbeiten ein Erfolg.“

Henry Ford

in der Nordstad nicht nur über ein ausgedehntes Radwegenetz freuen, sondern auch über Gewinnaktionen wie „Radbonus Nordstad“. Außerdem ist das Nordstad-Team für das Marketing und die Werbung für die Nordstad zuständig und verleiht der Region auch über die Landesgrenzen hinaus mehr Sichtbarkeit.

Neue Adresse in der Straße Abbé Henri Muller 26

Die politische Leitung der Nordstad besteht aus dem Präsidenten Claude Haagen sowie den beiden Vizepräsidenten Claude Gleis und Bob Steichen. Das Team der Nordstad arbeitet bereits seit zahlreichen Jahren zusammen und hat im Dezember seine neuen Büros im Herzen von Ettelbrück in der Straße Abbé Henri Muller 26 bezogen. Um den administrativen Bereich des Syndikats und das Tagesgeschäft kümmert sich der Gemeindesekretär Pierre Grisius, während Paul Kohner den finanziellen Bereich verwaltet. Für die allgemeine Koordination der Nordstad und ihrer Projekte ist Jean-Marc Friederici zuständig. Seit Januar wird das Nordstad-Team durch Julie Dimmer unterstützt, die sich um die Bereiche Marketing und Kommunikation kümmert. ◀

Kontakt Nordstad/Contact Nordstad

Büros: Neue Adresse/Nouvelle adresse
26, Rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbrück

Postadresse/Adresse postale

BP 116
L-9002 Ettelbrück
www.nordstad.lu
info@nordstad.lu

Die neuen Telefonnummern

Nouveaux numéros de téléphone

Pierre Grisius: (+352) 28 70 75-200
Jean-Marc Friederici: (+352) 28 70 75-400
Julie Dimmer: (+352) 28 70 75-300



Jean-Marc Friederici,
Pierre Grisius und Julie Dimmer,
Mitglied des Nordstad-Teams

Jean-Marc Friederici, Pierre Grisius
et Julie Dimmer, membre
de l'équipe de la Nordstad

SYNDICAT INTERCOMMUNAL NORDSTAD

Ensemble pour en faire plus

Pour favoriser leur développement dans toutes ses dimensions, les communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren se sont réunies début 2020 au sein du syndicat intercommunal à vocations multiples Nordstad. La commune de Colmar-Berg collabore avec les communes de la Nordstad pour la réalisation de la zone d'activités de Fridhaff.

En se rassemblant au sein du syndicat intercommunal Nordstad, ces communes ont renforcé une collaboration entamée de longue date dans l'ancien syndicat intercommunal Zano et la préparent à l'avenir. En collaboration avec les ministères compétents, le nouveau syndicat Nordstad s'efforce avant tout de favoriser le développement urbain, pour un espace de vie durable et créatif. Pour atteindre cet objectif, la Nordstad travaille notamment avec le ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire au développement de la vision territoriale « Vision Nordstad 2035 ».

Soutenir le développement de la Nordstad

Une autre mission de la Nordstad consiste à faire de ce centre économique le troisième centre de développement du pays. La Nordstad organise également des initiatives de soutien au commerce de détail de la région. C'est le cas par exemple de l'action « Kaf lokal, an denger Nordstad ». La Nordstad s'attache également au développement des loisirs, du tourisme et de

la culture dans le Nord. La Nordstad collabore notamment avec l'Office Régional du Tourisme Éislek et est partenaire du projet LEADER « Qualitéswanderregion Éislek ». La Nordstad abrite en outre des sentiers de randonnée attrayants et notamment le Sentier Adrien Ries. Les férus de vélo apprécieront le vaste réseau de pistes cyclables de la Nordstad, mais aussi l'action concours « Radbonus Nordstad ».

Nouvelle adresse au 26 rue Abbé Henri Muller

La direction politique de la Nordstad se compose de son président Claude Haagen et des deux vice-présidents Claude Gleis et Bob Steichen. Le secrétaire communal Pierre Grisius est responsable de l'administration du syndicat et des affaires courantes, tandis que Paul Kohner gère les finances. La coordination générale de la Nordstad et de ses projets est confiée à Jean-Marc Friederici. Depuis janvier, l'équipe de la Nordstad peut compter sur le soutien de Julie Dimmer, en charge du marketing et de la communication. ◀

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBIX peut être utilisée presque partout.



L'usage multiple de l'ECOBIX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

MÉI LAANG GENÉISSEN

www.ecobox.lu
info@ecobox.lu



Tous les prestataires dans le Nordstad: Al Schwemm, Ettelbruck • Brasserie Laansch d'Sauer, Diekirch • Dikkricher Stuff, Diekirch • Le Break, Ettelbruck • Restaurant C-INN, Ingeldorf • Shanghai Galerie, Ettelbruck • et les autres sur www.ecobox.lu !

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



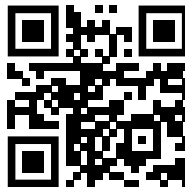
Sainte-Anne

École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale
Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis
Ensemble pour la solidarité et le développement durable
Ensemble pour ta réussite

Enseignement secondaire général

- **Classe d'accueil / ACCU**
- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Auxiliaire de vie (DAP)



Scannez le code QR ou
www.sainte-anne.lu/PO

PORTES OUVERTES

**SAMEDI 6 MARS DE 9 À 16H
SUR RENDEZ-VOUS***

Nos avantages

- Cours d'appui (Langues et Mathématiques)
- Étude dirigée (Sc. naturelles et Sc. économiques)
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne



École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu

* Les inscriptions et visites se font uniquement sur rendez-vous au tél. 81 22 10 211 ou 81 22 10 311

Sainte-Anne

fieldgen

DOCTRINE
SEURS DE LA CHRETIENNE

2 écoles chrétiennes pour une même
pédagogie moderne et innovante



Der Renaulthändler
auf Fridhaff.

*Le concessionnaire Renault,
au Fridhaff.*

*An der Entwicklung
des Projekts Fridhaff
möchte Renault
teilhaben und diese
langfristig begleiten.*

*Renault souhaite
participer au
développement
du projet Fridhaff
et l'accompagner
à long terme.*

Renault: Ein moderner Wegbereiter

Getreu dem Anspruch, Vorreiter und Wegbereiter der Automobilbranche zu sein, ist der Diekircher Renault- und Dacia-Händler RRG (Renault Retail Group) Ende Dezember 2019 als erstes Autohaus ins Gewerbegebiet ZANO umgezogen. RRG hat damit den Automobilvertrieb außerhalb der Stadt und mit guter Verkehrsanbindung noch kundenfreundlicher gestaltet. Am neuen Standort erwartet die Kunden ein moderner, großzügiger Showroom, der die aktuellen Fahrzeugmodelle der Marken Renault und Dacia auch in Hybrid- und Elektrovarianten erlebbar macht, sowie ein Konfigurator, der den Kundinnen und Kunden erlaubt, ihr Wunschauto bis ins kleinste Detail zusammenzustellen. Außerdem steht den Interessenten auf dem Fridhaff der einzige exklusive Alpine-Showroom in Luxemburg sowie ein eigener Alpine-Verkaufsberater zur Verfügung. Eine großflächige Gebrauchtwagen-Ausstellung aller Marken, hervorragende Werkstatt mit hochqualifizierten Mitarbeitern sowie Pkw- und Transporter-Vermietung runden das Angebot von RRG Diekirch ab.

Renault Retail Group RRG

ZANO - rue Fridhaff
L-9379 Luxembourg
Tel. (+352) 80 88 80 1
www.rrg.lu

Renault, pionnier des temps modernes

Fin 2019, toujours soucieux d'être un pionnier dans l'automobile, le concessionnaire Renault et Dacia diekirchois RRG (Renault Retail Group) a été le premier concessionnaire à s'installer dans la zone d'activités ZANO. En dehors de la ville et facilement accessible, l'entreprise RRG facilite ainsi encore plus la vie de ses clients. Ce nouveau site abrite un grand showroom moderne qui permet de découvrir les derniers modèles Renault et Dacia, y compris les variantes hybrides et électriques, ainsi qu'un configurateur qui permet aux clients de composer la voiture de leurs rêves jusque dans les moindres détails. Les intéressés trouveront aussi au Fridhaff le seul showroom exclusif Alpine du Luxembourg, ainsi qu'un conseiller commercial spécialisé Alpine. RRG possède également un vaste showroom de véhicules d'occasion de toutes marques, un excellent atelier aux collaborateurs hautement qualifiés ainsi qu'un service de location de voitures et d'utilitaires.

Renault Retail Group RRG

ZANO - rue Fridhaff
L-9379 Luxembourg
Tél. (+352) 80 88 80 1
www.rrg.lu



CAP
CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

DEM NÄCHST

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

12.
MÄRZ

ZING NDADA
MODESTINE EKETE



© OLIVIER BOUON

WORLD MUSIC

30.
MÄRZ

FAKE FACTS
DER STOFF, AUS DEM DIE
WAHRHEITEN SIND



© STOCK

THEATER

01.
APRIL

VOYAGE POÉTIQUE
QUATUOR AKILONE



© ANNE BEO

KAMMERMUSIK

02.
APRIL

A JOURNEY
IN TIME
MARCH MALLOW



© LEO DANNA

RETRO-JAZZ

30.
APRIL

INTARSI
COMPAGNIE "EIA"



© BEN HOPFER

NEUER ZIRKUS

03.
JUNI

DIE GESCHICHTE
VOM SOLDATEN



© JEAN BEVIS

THEATER & MUSIK

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché



olko.lu

1 Marnach

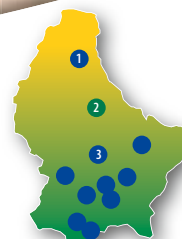
✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr • So: 9 - 13 Uhr

2 Erpeldange

✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

✓ Bio Haff Buttek
Mo - Sa: 8 - 19 Uhr



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

ENG KENG DIKRICHER
CAVALCADE

Dikrich Iiaaaa!

Diekirch Iiaaaa!

Text: Christina Kohl • Fotos: Rom Hanks



Mit Masken und Abstand, aber viel guter Laune haben die Eselen aus der Sauerstad Dikrich bei der „Keng Dikricher Cavalcade“ für Stimmung gesorgt. Störrisch, lustig und schelmisch wie ihr Stadtmaskottchen so ist, trotzten sie am 14.2. der pandemiebedingten Absage der traditionellen Kavalkade. Der kleine coronakonforme Fußmarsch durch Diekirch erfreute die Fuesboken bei strahlendem Sonnenschein.

Avec les masques et à distance, mais avec beaucoup de bonne humeur, les Ânes de la ville de la Sûre (Diekirch) ont assuré l'ambiance lors de la «Keng Cavalcade» (pas de cavalcade). Indisciplinés, joyeux et malicieux comme la mascotte de leur cité, le 14 février, ils ont défilé l'annulation de la Cavalcade traditionnelle en raison de la pandémie. La petite marche à pied conforme aux règles imposées par le Covid-19 à travers les rues de Diekirch a réjoui tous les «Fuesboken» sous un soleil brillant.





*Die Fuesgecken freuten sich
draußen oder von zuhause aus
über die willkommene Abwechslung.
Les «Fuesgecken» ont joyeusement
profité, dehors ou dedans, de
ce divertissement bienvenue.*



*„Mam Esel un der Spätz“:
Die Diekircher Langohren
sind einfach Spitze!
«Mam Esel un der Spätz»:
les longues oreilles des Diekirchois
et des Diekirchoises sont
finalement en tête!*



Tagliatelles

au curry de courge

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Cette recette vous est proposée par la classe de 1^{re} année CCP Cuisinier avec son enseignante Mme Diane Steichen.



Ingrédients pour le curry de courge pour 10 personnes

- 3 cuillères à soupe de pâte de curry
- 1l de lait de coco
- 1l de bouillon de légumes
- 2 cuillères à soupe de beurre de cacahuètes
- 1kg de courge/potiron
- 1 bâton de cannelle
- ½ pièce de gingembre
- 2 citrons verts
- 250g de chou kalé
- 2 grenades

Ingrédients pour la préparation des tagliatelles

- 500g de farine
- 50g de semoule de blé
- 5 œufs
- huile d'olive, sel et poivre

Préparer le curry de courge 1 heure

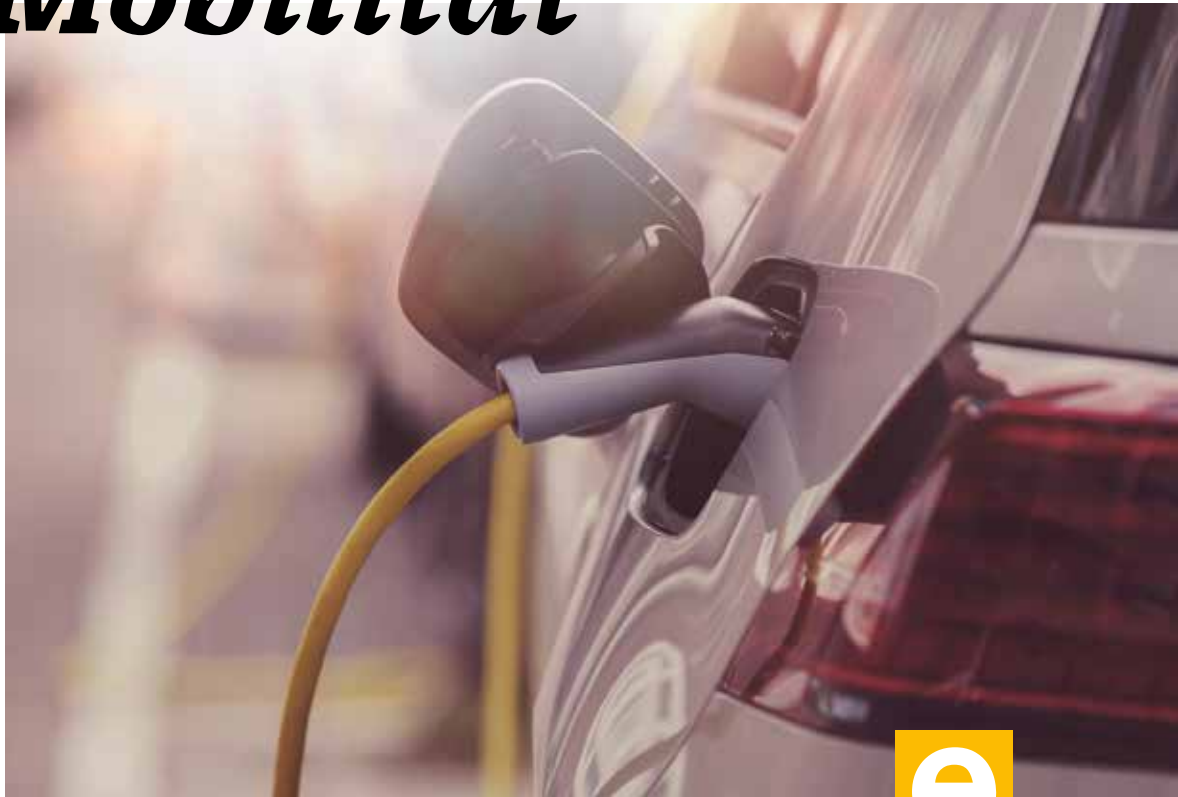
- 1** Mélanger la pâte de curry, le lait de coco, le fond de légumes, le beurre de cacahuètes, la cannelle, le gingembre et le jus de citron vert. Chauffer le tout.
- 2** Éplucher et épépiner la courge / le potiron. Laver la courge / le potiron et couper en morceaux.
- 4** Faire suer la courge.
- 5** Mouiller avec le mélange. Laisser cuire 30 minutes.
- 6** Laver le chou kalé, couper en chiffonnade.
- 7** Enlever les grains de la grenade.
- 8** Ajouter le chou kalé au curry.
- 9** Laisser mijoter 5 minutes.

Préparer les tagliatelles 1 heure

- 1** Battre les œufs avec un peu d'huile d'olive.
- 2** Faire une fontaine avec la farine, le sel et la semoule de blé, verser les œufs au milieu. Ajouter un trait d'eau.
- 3** Mélanger la pâte jusqu'à obtention d'une pâte ferme, laisser reposer 30 minutes au frigo. Passer au laminoir.
- 4** Blanchir à l'eau salée 1 à 2 minutes, égoutter et rafraîchir directement.
- 5** Chauffer au beurre.
- 6** Disposer les tagliatelles au fond de l'assiette.
- 7** Dresser le curry de courge au-dessus des tagliatelles.
- 8** Garnir de grains de grenade.

Die e-Mobilität

Text: myenergy • Foto: myenergy



Beihilfen für den Kauf eines Elektrofahrzeugs und die Installation von Ladestationen unterstützen den Vormarsch der Elektromobilität.

Nachhaltige Mobilität basiert auf zwei Grundpfeilern: Einerseits eine aktive Mobilität, kombiniert mit der Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel (Bus, Zug, Tram). Andererseits zeichnet sich für die verbleibenden Fahrten die Elektromobilität als effiziente und praktische Lösung ab. Mit einer Reichweite von mehr als 300 km bietet sich das Elektroauto als Alltagsauto an, mit dem Sie problemlos Ihre täglichen Fahrten absolvieren können. Dank des öffentlichen Chargy-Ladenetzes und der Möglichkeit, zu Hause eine eigene Ladestation zu installieren, wird das Aufladen der Batterien ganz einfach Teil unserer neuen Gewohnheiten. Die staatlichen Prämien für die Anschaffung eines Elektrofahrzeugs oder für die Installation einer Ladestation bei Ihnen zu Hause sollen Sie ermutigen, in Sachen Mobilität auf eine nachhaltige Lösung umzusteigen.

Des Weiteren können Sie auf carboncounter.lu alle auf dem Luxemburger Markt verfügbaren Fahrzeuge neutral vergleichen und sich ein Bild über die CO₂ Emissionen und die Kosten verschiedener Fahrzeuge aller Antriebsarten machen. ◀

Vereinbaren Sie einen Termin für eine neutrale und kostenlose Mobilitätsberatung mit Ihrem myenergy-Berater unter der Telefonnummer 8002 11 90 oder auf myenergy.lu.

La mobilité électrique

Des primes à l'achat d'un véhicule électrique et à l'installation de bornes de recharge soutiennent le développement de la mobilité électrique.

La mobilité durable repose sur une mobilité active, le vélo ou la marche, combinée à l'usage des transports publics. La mobilité électrique s'impose comme solution efficace pour les déplacements qui restent.

Avec des autonomies dépassant les 300 km, la voiture électrique s'impose comme voiture du quotidien, avec laquelle vous réalisez facilement vos déplacements journaliers. Grâce au réseau public Chargy et à la possibilité d'installer votre propre borne de recharge

à domicile, recharger la batterie de votre véhicule s'inscrit facilement dans vos nouvelles habitudes. Les primes de l'État pour l'acquisition d'un véhicule électrique ou pour l'installation d'une borne de recharge à domicile devraient vous encourager à passer à une solution durable en termes de mobilité. ◀

Prenez rendez-vous pour un conseil de base en mobilité neutre et gratuit auprès de votre conseiller myenergy au 8002 11 90 ou sur myenergy.lu.

Wochemaaart

mat regionale Produkter



zu Dikrich

Dönschdes

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

> diekirch.lu

zu Ettelbréck

Freides

08.00 - 12.00 Auer

an der Foussgängerzon

> ettelbruck.lu

hex agenda



Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



AUSTELLUNG

Wer hat den schönsten Garten im ganzen Land? *Qui a le plus beau jardin du pays?*

Bald ist es wieder soweit: Tendances Jardins plant die bisher größte Gartenausstellung der Großregion seit Jahren! Rund 120 Aussteller aus dem Blumen-, Pflanzen- und Gartenbereich versammeln sich im April in Erpeldingen/Sauer, um dort ihre Produkte und Pflanzen zu präsentieren. Aus sieben Ländern kommen die Aussteller und bringen ihre Kunst, Blumen und Pflanzen, Wellness für den Garten und Gartenwerkzeug mit. Ob Hobbygärtner oder einfach Gartenliebhaber, für jeden ist bei diesem Fest gesorgt. Am Freitag den 23. April von 14 bis 18 Uhr und am Samstag und Sonntag von jeweils 10 bis 18 Uhr können Sie mit dabei sein! Genießen Sie dieses bunte Fest an der Sauer, um das Erpeldinger Schloss herum! In Zusammenarbeit mit der Gemeinde, die sich um die Technik kümmert, und lokalen Vereinen, die für Essen und Getränke sorgen, stellt Tendances Jardins bereits seit 21 Jahren die größte Gartenausstellung Luxemburgs auf die Beine. Für die Sicherheit der Gäste ist auf dem riesigen Platz natürlich gesorgt. Bereits letztes Jahr haben die Maskenpflicht und der Sicherheitsabstand die rund 7000 Gäste nicht gestört. Außerdem ist es eine Open-Air Ausstellung, wo sich problemlos bis zu 1000 Besucher gleichzeitig amüsieren können. Seien Sie auch dabei und gönnen Sie sich Ferien Zuhause!

23.-25. April 2021, 14-18 Uhr/10-18 Uhr

Erpeldingen am Schloss

www.tendancesjardins.lu

C'est bientôt: Tendances Jardins planifie la plus grande exposition de jardins de la Grande Région! Environ 120 exposants du secteur floral se réunissent à Erpeldange-sur-Sûre en avril pour présenter leurs produits et leurs plantes. Les exposants viennent de sept pays et apportent leur art, leur flore, leurs produits bien-être pour le jardin et leurs outils de jardin. Que vous soyez jardinier amateur ou simplement amateur de jardins, vous trouverez votre bonheur lors de cet événement. Le festival aura lieu le vendredi 23 avril de 14h à 18h et le samedi et dimanche de 10h à 18h! Profitez de ce festival haut en couleur autour du château d'Erpeldange. En collaboration avec la commune, qui prend en charge la technologie, et les associations locales, qui fournissent de quoi se sustenter, Tendances Jardins organise depuis 21 ans la plus grande exposition de jardins au Luxembourg. La sécurité des invités est bien entendu assurée sur l'immense place. En 2020, l'exigence d'un masque et la distance de sécurité n'ont pas découragé les 7000 invités. L'exposition en plein air permet à 1000 visiteurs de profiter du festival en simultané.

Soyez présent et profitez de vacances locales!

23-25 avril 2021, 14h-18h/10h-18h

Château d'Erpeldange

www.tendancesjardins.lu

23/04
–
25/04



AUSTELLUNG

„Ons zerschloen Dierfer“ – Eine Doppelausstellung «Ons zerschloen Dierfer» – Une double exposition

Ein Land in Trümmern. Ein Volk, das seine Heimat nach der endgültigen Befreiung im Februar 1945 auf vielen Ebenen wiederaufbauen muss. Die Doppelausstellung *Ons zerschloen Dierfer* thematisiert museal die Nachkriegszeit in Luxemburg. Im Musée d'Histoire Militaire in Diekirch, bekommen Sie einen Überblick über die gesamte nationale Geschichte. Mehr zu der Zeit der „Rekonstruktion“ auf lokaler Ebene erfahren Sie in der Alten Kirche anhand des Fallbeispiels Diekirch, das vom Musée d'Histoire[s] aufgearbeitet wurde. Anhand von Fotos, Texten und Objekten aus dieser Zeit, stellen die Museen nicht nur die materielle Destruktion dar, sondern auch den Schaden auf politischer, sozialer und moralischer Ebene. Entdecken Sie in dieser Ausstellung die Geschichte Luxemburgs sowie den beeindruckenden Wiederaufbau unseres Landes. Eine Besonderheit dieser Ausstellung: Durch das Scannen der QR-Codes, die durch die Exposition verteilt sind, können die Besucher auf eine Vielzahl an Interviews mit Zeitzeugen aus der Nachkriegszeit zugreifen. Für einige war dies eine schöne Zeit, für viele andere war es eine schwierige Zeit voll Ungewissheit. Noch bis zum 5. September 2021 haben Sie die Möglichkeit *Ons zerschloen Dierfer* zu erleben! Die Ausstellung ist von dienstags bis sonntags zwischen 10 und 18 Uhr geöffnet!

Musée d'Histoire militaire + Alte Kirche in Diekirch
www.mhsl.lu

Un pays en ruines. Un peuple qui, après la Libération en février 1945, a dû se reconstruire à plusieurs niveaux. La double exposition *Ons zerschloen Dierfer* aborde de manière thématique l'après-guerre au Luxembourg. Découvrez, au Musée d'Histoire militaire de Diekirch, un aperçu de toute l'histoire nationale. Pour en savoir plus sur l'époque de la «Reconstruction» au niveau local, visitez la vieille église de Diekirch, qui présente le cas de la ville, élaboré par le Musée d'Histoire[s]. À partir de photographies, de textes et d'objets de cette période, les musées présentent non seulement les destructions matérielles, mais aussi les dégâts sur le plan politique, social et moral. Dans cette exposition, vous découvrirez l'histoire du Luxembourg, ainsi que son impressionnante reconstruction. Particularité de cette exposition: en scannant les QR codes diffusés lors de l'exposition, les visiteurs peuvent accéder à une variété d'entretiens avec des témoins de l'après-guerre. Pour certains, cette période était belle, pour beaucoup d'autres, elle était difficile et pleine d'incertitude. Jusqu'au 5 septembre 2021, vous avez l'opportunité de vivre *Ons zerschloen Dierfer*!

L'exposition est ouverte du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h

Bis

05/09

VERANSTALTUNG

Ettelbrück wird bunt! *Ettelbruck en couleurs!*

In der Vision 2030 von Ettelbrück haben sich die Verantwortlichen der Gemeinde, des CAPE, des Geschäftsverbandes und des Ettelbruck City Tourist Office das Ziel gesetzt, zur kreativsten, dynamischsten und innovativsten Stadt im Norden Luxemburgs zu werden. Das Projekt Urban Art ist Teil dieser Strategie und begann 2017 mit einem Wandwerk des Künstlers Mantra auf der Place de la Libération. Mittlerweile wurden sechs Wände in riesige Kunststücke verwandelt. Gemeinsam mit Sumo, der bekannteste Graffiti-Künstler Luxemburgs, entstand die Idee einer Open-Air-Gallery. Sumo wird mit 16 international renommierten Street Artists unter der Deichbrücke die größte Open-Air-Gallery Luxemburgs erschaffen und koordinieren. Die beiden Wände und 7 Säulen der Brücke sollen in eine Freiluftgalerie verwandelt werden. Die Idee besteht darin, die Kunst jedermann zugänglich zu machen und die Jugend zu inspirieren, gleichzeitig wird auch die Deichbrücke und Zufahrt zum Stadtzentrum aufgewertet. Das Projekt war eigentlich für 2020 geplant und sollte aus einem Graffiti Jam sowie dem „Bréckefest“ bestehen, die in Zusammenarbeit mit der Integrationskommission Ettelbrücks organisiert werden sollte. Wegen der Covid-19-Einschränkungen wurde jedoch beschlossen, die Open-Air-Gallery in der ersten Augustwoche 2021 einzurichten und das Graffiti Jam auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben.

Ettelbrück unter der Deichbrücke

www.visitettelbruck.lu

Dans le cadre de l'initiative Vision 2030 d'Ettelbruck, les responsables de la Commune, le CAPE, l'association professionnelle et l'office du tourisme de la Ville d'Ettelbruck se sont donné pour objectif de devenir la ville la plus créative, dynamique et innovante du nord du Luxembourg. Le projet Urban Art s'inscrit dans cette stratégie et a débuté en 2017 avec une peinture murale de l'artiste Mantra sur la place de la Libération. Entre-temps, six murs ont été transformés. Avec Sumo, le graffeur le plus connu du Luxembourg, l'idée d'une galerie en plein air est née. Sumo créera et coordonnera la plus grande galerie en plein air du Luxembourg, avec 16 artistes de rue de renommée internationale, sous le pont du Deich. Les deux murs et les sept colonnes du pont seront transformés en galerie à ciel ouvert. L'idée est de rendre l'art accessible à tous et d'inspirer les jeunes, tandis que le pont de digues et l'accès au centre-ville seront également modernisés. Le projet, initialement prévu pour 2020, devait comprendre un *graffiti jam*. Cependant, en raison des restrictions dues au Covid-19, il a été décidé de créer la galerie en plein air la première semaine d'août 2021 et de reporter le *graffiti jam* à une date ultérieure.

Ettelbruck, sous le pont du Deich

www.visitettelbruck.lu

08
–
2021



4

DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

20:00

**Was heisst
hier Liebe?**

Es gibt keine Gebrauchsanleitung für die Liebe. Das Aufklärungsstück hat 1976 das gesamte biederde Deutschland schockiert und wurde seitdem überall auf der Welt, von Japan bis Kanada, aufgeführt. Einen Skandal verursachen kann das Stück heute nicht mehr, allerdings scheint die Liebe heutzutage noch komplizierter geworden zu sein: Geschlechtsidentitäten, Genderbegriffe und mediale Präsenz von Sexualität im Alltag erleichtern nicht gerade das Erwachsenwerden.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

5

FREITAG
VENDREDI

AUSTELLUNG

**Exposition:
Hilly Kessler
and friends****Musée d'Histoire[s]
Diekirch**

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

7

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

11:00

**Matinée
Orchestres**

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

8

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**Méi wéi Paschtéitchen
& Sprangprëssioun**

Conférence de clôture

Cycle de conférences organisé en collaboration avec l'Institut national de langue et de littérature luxembourgeoises et l'unité de recherche IPSE de l'Université du Luxembourg. ** En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence. ** Les débats du cycle de conférences sur l'histoire culturelle des années 1950 jusqu'à nos jours ont mis en évidence deux aspects en particulier: d'une part, ils ont mis en évidence la richesse et la polyvalence de la culture luxembourgeoise et, d'autre part, les problèmes structurels de la culture par rapport auxquels la reconnaissance sociale et institutionnelle est exposée. Dans cette conférence de clôture, les différentes positions et arguments sont rassemblés pour réfléchir à la pertinence sociale de l'histoire culturelle. Merci d'adresser votre demande à notre Billetterie par téléphone (+352 2681 2681 | Lu-Ve 13:00-18:00) ou par e-mail à billetterie@cape.lu. Merci pour votre compréhension.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



11

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

**Vadym
Kholodenko**

Für sein virtuosos, elegantes Klavierspiel erhielt Kholodenko schon zahlreiche Auszeichnungen, darunter den ersten Preis bei der Schubert Piano Competition, bei der Sendai Piano Competition in Japan sowie bei der Maria Callas Grand Prix in Athen. Zudem wurde er mit der Goldmedaille der angesehenen Van Cliburn International Piano Competition ausgezeichnet, woraufhin er vom Fort Worth Symphony Orchestra als erster Artist in partnership zu drei Jahren fester Zusammenarbeit eingeladen wurde.

Merci d'adresser votre demande à notre Billetterie par téléphone (+352 2681 2681 | Lu-Ve 13:00-18:00) ou par e-mail à billetterie@cape.lu. Merci pour votre compréhension.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Modestine Ekete

Vollblutkünstlerin Modestine Ekete, die im Kame-run aufwuchs und seit 2005 im Großherzogtum wohnt, ist seit vielen Jahren integraler Bestandteil der luxemburgischen Kulturszene. Sie singt nicht nur in ihrer Muttersprache Yemba sondern auch in Französisch, Spanisch und in anderen Sprachen ihrer Heimat.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

Slovénie

AU CARREFOUR
DES MONDES

Gemeinsam mit ihrem slowenischen Lebens- und Arbeitspartner zeichnet die kanadische Regisseurin Noémie De Pas ein beeindruckendes Porträt eines Landes im Herzen Europas, das nach über 1000 Jahren unter der Herrschaft fremder Königreiche 1945 zum ersten Mal als Republik anerkannt wurde und erst Anfang der 90er Jahre seine völlige Unabhängigkeit erlangte. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Scarabée
brillant“**

Le joli scarabée aux ailes brillantes a atterri ici, dans notre atelier. Maintenant, il est à la recherche de nouveaux amis. Seras-tu l'un d'entre eux?

Participants: 7-12 ans

Durée: 3h (14h-17h)

Langues: LU DE FR EN

**Musée
d'Histoire[s] Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

17

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

19:30

100% Piazzolla

Im Jahr 2021 jährt sich die Geburt von Astor Piazzolla zum 100. Mal! Eine schöne Gelegenheit uns seiner schönsten Stücke anzunehmen. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis. L'année 2021 marque le 100^e anniversaire de la naissance d'Astor Piazzolla! C'est l'occasion de nous replonger dans ses plus belles pièces.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Mutter Courage und ihre Kinder - Bertolt Brecht

1939, am Vorabend des zweiten Weltkrieges, schreibt Bertolt Brecht im schwedischen Exil seine *Mutter Courage*. Das Stück ist eine Warnung an Regierungen, die mit dem Hitlerregime Geschäfte machen. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

VERANSTALTUNG

14:00

Workshop “Scarabée brillant”

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

20

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

The Addams Family

The Addams Family erzählt die Geschichte der gleichnamigen Cartoon- und Filmfamilie, eine etwas andere Sippschaft und absoluter Gegenpol der angepassten Vorzeigefamilie. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

20:15

Exploration du Monde: Andalousie

Le sud de l'Espagne, l'Andalousie. Patrick Bureau a sillonné pendant plusieurs mois cette région certainement la plus fascinante et la plus attachante d'Espagne. De Séville à Grenade, de Cordoue à Malaga, le réalisateur nous fait partager les émotions et les instants privilégiés vécus lors de ses différents périples.

Film présenté par Patrick Bureau.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



LETZSHOP

LOKAL ASS EIS NET EGAL



FAN VUM ONLINE SHOPPING? DA GITT OCH FAN VU LETZSHOP.LU!

LOKAL, BEQUEM A SÉCHER.

LOKAL: 460 GESCHÄFTER AUS LËTZEBUERG
BEQUEM : LIWWERUNG OP D'ADRESS VUN ÄREM CHOIX
SÉCHER: ENG INITIATIV VUM MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, CHAMBRE DE
COMMERCE, CLC AN 18 GEMENGEN A STIED

28

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

**Ettelbrécker
Fréijoers-
sonndeg**

Découvrez les
nouvelles tendances
du printemps!

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

MUSIK

17:00

**Luxembourg
Philharmonia**

Das Orchester Luxembourg Philharmonia besteht aus ungefähr 90 MusikerInnen, darunter hauptsächlich versierte Amateure aber auch einige hauptberufliche Musiker*innen.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

31

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

19:30

From Jazz to Pop

Zwei Musiker - unzählige musikalische Nuancen.

Mit dem Gitarristen Ron Giebels und der Sängerin Annick Hermann treffen zwei Musiker aufeinander, die bei jeder Gelegenheit die Möglichkeiten des Zusammenspiels im Duo neu ausreizen.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.**

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

1

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

**Quatuor
Akilone**

Inspiziert vom italienischen Wort aquilone (ein Lenkdrache) steht der Name des Quartetts für eine Verbindung zwischen Himmel und Erde, einen farbenfrohen Flug.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



2

FREITAG
VENDREDI

AUSTELLUNG

**Exposition:
Nadia
Schreiner**



**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

MUSIK

20:30

March mallow

Trotz ihrer unterschiedlichen musikalischen Hintergründe vereint die Mitglieder der 2019 gegründeten Band March Mallow die gemeinsame Leidenschaft für die Klarheit und die Authentizität des 50er-Jahre-Jazz. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

3

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Ettelbrécker
Ouschter-
samschdeg**



Um Ouschtersamschdeg waarden erëm flott Aktivitéiten op d'Kanner. Lass geet et um 14.00 Auer beim Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) op der Kierchplaz.

Déi Grouss kënnen gemittlech duerch d'Strooss flanéieren an déi läscht Akeef virun Ouschtere maachen.

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

6

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00-17:00

D'Sich nom Ouschterhues

► 6.-9. April

Hëleft eis den Ouschterhues an der Ettelbrécker Foussgängerzon ze sichen.
Méi Infos: 81 20 68

Treffpunkt virum Ettelbruck City Tourist Office

19

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

**Waa - op wei engem
grondrëss wëlls du wunnen?**

«Quels sont les plans dans lesquels tu souhaiterais habiter?». Cette question, l'artiste architecte indépendante Julie Marthe Hoffmann la posera directement aux élèves lors de workshops réalisés sur le bitume, in situ. Elle leur proposera ainsi de dessiner à même le sol les plans de leurs habitats rêvés. Ce projet de médiation en architecture permet de stimuler la communication entre acteurs du secteur, créer un débat public et contribuer à un rapport plus conscient des citoyens luxembourgeois à l'architecture.

Informations et réservations: scolaires@cape.lu

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel
de Diekirch**

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



20

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Australie



VERLEGT

Aufgrund gesundheitliche Gründe sehen wir uns leider gezwungen, diese Veranstaltung auf den 20/04/2021 zu verlegen. Alle Reservierungen (bezahlte und unbezahlte Tickets) bleiben bestehen. Falls Sie den neuen Termin nicht wahrnehmen können, bitten wir Sie ihre Reservierung (nicht bezahlte Tickets) zu stornieren. Bereits gekaufte Karten können gegen einen Wertgutschein umgetauscht werden. Wir bedanken uns für Ihr Verständnis.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Deux
poussins
heureux“**



Zwei glückliche Küken

Piep! Piep! Die kleinen Küken sind gerade erst geschlüpft und schauen sich die Welt aus ihrem Nest an. Machen Sie ihnen gemütlich!

Teilnehmer: 5-12 Jahre

Dauer: 3h (14h-17h)

Kosten: 15 €

Sprachen:
LU DE FR EN

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

22

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Deux
poussins
heureux“**

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

28

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

20:00

**Orchestre
Philharmonique du
Luxembourg**

Bei diesem Konzert stehen die jungen Preisträger der Division supérieure 2019/2020, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxemburg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



Radbonus Nordstad

MITRADELN & GEWINNEN!



Jetzt Mitmachen:
Radbonus-App
installieren &
Zugangscode
nordstad
eingeben.



Bei spannenden
RADFAHR-CHALLENGES
warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und mehr
Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus



LETZSHOP
LOKAL ASS EIS NET EGAL



opti-vue



JÄGER-OBERLINKELS
Chapellerie • Chausserie



30

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

19:30

**Canciones
Y Suenos**

Ein abwechslungsreiches Programm mit iberischer und latein-amerikanischer Musik.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

6

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

14:30

**Do-re-mi-
ka-do**



D'Helene kann überall Musek ervir zaubern. Alles klängt. Och dem Viviana säi Kierper mécht Geräischer, wann d'Helene drop tuppt.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

7

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

**Adam Ben
Ezra**



Adam Ben Ezra hat es sich zur Mission gemacht, den Kontrabass aus seiner Rolle als Begleitinstrument heraus zu holen und ins wohlverdiente Scheinwerferlicht zu rücken.

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

8

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

17:00

**Quer durch
Europa**

Programmänderung

Das Programm Rock Legends, das ursprünglich für den 8. Mai 2021 vorgesehen war, wird durch das für den 23. Januar 2021 geplante und anschließend verlegte Konzert Quer durch Europa ersetzt. Die Tickets für den 23. Januar um 17 und um 20 Uhr gelten von nun an automatisch für das Konzert am 08. Mai um 17 Uhr respektive um 20 Uhr.

Da das Konzert außerdem jetzt kostenfrei ist, sind die Tickets, die ursprünglich gegen Entgelt für den 08. Mai gekauft wurden, nicht mehr gültig und können an der Kasse gegen einen Gutschein umgetauscht oder vollständig erstattet werden. Bei Interesse muss ein neues (kostenfreies) Ticket erworben werden.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

MITTWOCH
MERCREDI

TANZ

20:00

3x20



Darf ich um diesen Tanz bitten? Ein rhythmisches Hin und Her, ein respektvolles Vorlassen und Zurückziehen und ein verspieltes Hervorheben und Untertauchen:

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel
de Diekirch**

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



15

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Musical Gala 2021: musicals, moments & more



Die Harmonie Union
Troisvierges, gegrün-
det im Jahre 1889,
obliegt seit nunmehr
40 Jahren der Leitung
von Dirigent Werner
Eckes.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

14:00

Wiichtelfest



**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

16

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

Wiichtelfest

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

18

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00

Workshop „Des fleurs, des fleurs, que des fleurs“

Blumen, Blumen,
nichts als Blumen.
Gänseblümchen in
allen Farben, Löwen-
zahn, Maiglöckchen...
Welche Blumen wirst
du in dein Beet setzen?
Teilnehmer: 7-12 Jahre.
Dauer: 3h (14h-17h).
Kosten: 15 €

Sprachen:
LU DE FR EN

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

21

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Konstantin Wecker mit Jo Barnikel & Andy Houscheid



Aufgrund der seit
Montag 9. November
geltenden neuen ge-
setzlichen Bestimmun-
gen für die Einreise
aus Risikogebieten
nach Deutschland,
können die Künst-
ler leider nicht wie
vorgesehen am 21.
November auftreten.
Das Konzert wird
daher auf den 21. Mai
verschoben. Reser-
vierungen für den 21.
November verfallen
automatisch. Tickets
für dieses Datum kön-
nen am Ticketschalter
umgetauscht oder
vollständig erstattet
werden und sind nicht
für den 21. Mai gültig.

Bitte wenden Sie sich
mit Ihrer Bestellung
an unser Kartenbüro
– entweder telefonisch
(+352 2681 2681 | Mo-Fr
13:00-18:00) oder per
e-mail an billetterie@
cape.lu. Vielen Dank für
Ihr Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Votre événement dans hex?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail www.plurio.net.

Merci de respecter ces dates limites :

hex#26

Édition été 29.06.2021

(Envoi du matériel – 25.05.2021)

hex#27

Édition hiver 14.09.2021

(Envoi du matériel – 10.08.2021)

3

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

Die Geschichte vom Soldaten



„Man kann nicht alles haben. Was war, kehrt nicht zurück.“ Ein reisender Soldat schließt mit dem Teufel einen Pakt und gibt diesem im Tausch seine Geige.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

4

FREITAG
VENDREDI

AUSTELLUNG

Exposition: Jugendhaus



**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

5

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Raymond, Maurice & Mathieu Clement



DIE ERKUNDUNG DES AUGENBLICKS

„Wenn unter Ewigkeit nicht endlose zeitliche Dauer, sondern Zeitlosigkeit verstanden wird, so lebt der lange, der in der Gegenwart lebt.“
(Ludwig Wittgenstein)

Bitte wenden Sie sich mit Ihrer Bestellung an unser Kartenbüro – entweder telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00) oder per e-mail an billetterie@cape.lu. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

Marché hebdomadaire de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



7

MONTAG
LUNDI

AUSTELLUNG

**Lumière -
Structure -
Rythmes**

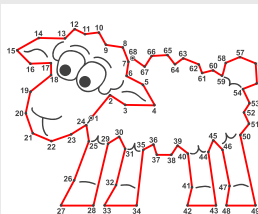
„Fotografieren heißt
sehen. Sehen lernen,
auch Gesehenes
vermitteln.“

Paul Bertemes,
Kurator

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Lösungen

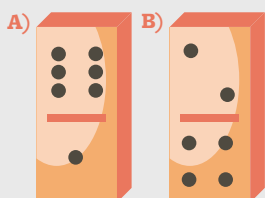
Seite 43 – Verbinde
die Punkte



Seite 44 – Soduko

7	8	4	3	5	9	6	1	2
2	6	5	8	4	1	7	3	9
9	1	3	6	2	7	8	4	5
8	7	6	5	3	4	2	9	1
5	9	1	7	8	2	3	6	4
4	3	2	1	9	6	5	8	7
1	2	8	9	7	3	4	5	6
6	5	7	4	1	8	9	2	3
3	4	9	2	6	5	1	7	8

Seite 45 – Logikspiel



8

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Workshop
„Aux étoiles!“**

Greife zu den Sternen!

Der Himmel,
Schwärme von
Sternen, andere
Planeten... Fragst du
dich auch manchmal
wie es wäre wenn
du ins All fliegen
könntest? Bau dir
eine Rakete für
viele Traumreisen!
Teilnehmer: 6-12 Jahre
Dauer: 3h (14h-17h)
Kosten: 15 €

Sprachen:
LU DE FR EN

**Musée d'Histoire[s]
Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

11

FREITAG
VENDREDI

TANZ

20:00

Winterreise



Ballett von Stijn Celis zur Musik
von Franz Schubert

Wir bitten um Entschuldigung. Aufgrund der
Hygienemaßnahmen und der Distanzregelungen
können wir im Moment keinen Online-Ticket-
verkauf anbieten. Bitte wenden Sie sich mit Ihrer
Bestellung an unser Kartenbüro – entweder
telefonisch (+352 2681 2681 | Mo-Fr 13:00-18:00)
oder per e-mail an billetterie@cape.lu.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

16:00

**Struwwel-
peter**



Wir bitten um Ent-
schuldigung. Aufgrund
der Hygienemaßnah-
men und der Distanz-
regelungen können
wir im Moment keinen
Online-Ticketverkauf
anbieten. Bitte wen-
den Sie sich mit Ihrer
Bestellung an unser
Kartenbüro – ent-
weder telefonisch
(+352 2681 2681 |
Mo-Fr 13:00-18:00)
oder per e-mail an
billetterie@cape.lu.
Vielen Dank für Ihr
Verständnis.

**CAPE - Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Syndicat intercommunal Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002 Ettelbruck
T. 28 70 75 400
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration : mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie : billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSERVATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20



Conservatoire de musique du Nord, site Ettelbruck.

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : *Conservatoire De Musique Du Nord*

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche. Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

AUF DEM MOOR

LOTISSEMENT À ETTTELBRUCK



PETITE RÉSIDENCE À 6 UNITÉS
DANS UN ENVIRONNEMENT IDYLLIQUE

Reste à vendre :

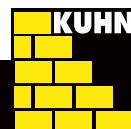
- appartements 2 chambres à coucher
- penthouse exceptionnel de ± 165 m² avec 3 chambres à coucher.

Début construction : printemps 2021.

Bureau de vente - Développement - Construction :

www.kuhn.lu

T. 43 96 13 - 42



*Home,
the new place to*

B



IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS